



Versione napoletana in due o tre atti(7u+7d-ABB)della commedia comico  
riflessiva:

**“LA CASA DEI PAZZI”**

**DI**

***PASQUALE CALVINO(per la SIAE:”La casa  
dei pazzi” di Pasquale Calvino Posizione SIAE  
n.180531)***

La commedia si può avere con un numero maggiore o minore di personaggi, battute... scrivendo a:  
[calvinopasquale@gmail.com](mailto:calvinopasquale@gmail.com) cell. 347-6622400)

Libero adattamento e traduzione in italiano da

**“FALOUSE”(1897)**

***di ALEXANDRE BISSON (1848-1912)e dal teatro di E.Scarpetta(1853-  
1925)***

Versione e adattamento in napoletano di  
**PAOLO DI PERNA**  
**(2016)**

## **PERSONAGGI E INTERPRETI**

*(In ordine di entrata)*

<b>SISINA</b> , cameriera (*)	_____
<b>PASQUALE SALSICCIA</b> , suo marito, domestico	_____
<b>GEMMA</b> , padrona di casa, moglie di Felice	_____
<b>FELICE</b> , padrone di casa	_____
<b>ALFREDO</b> , fratello di Gemma	_____
<b>DON CARLO CULATELLO</b> , commerciante	_____
<b>CONCETTINA</b> , sua figlia	_____
<b>VITTORIO MARULLI</b> , avvocato	_____
<b>ROSARIA</b> , sua moglie	_____
<b>MARIA</b> , madre di Gemma	_____
<b>GIUSEPPINA</b> , cameriera di Maria e sorella di Sisina(*)	_____
<b>DON SALVATORE</b> , padre di Gemma	_____
<b>DON CAMILLO</b> , avvocato matrimonialista	_____
<b>DONNA MADDALENA PASSERA</b> , solo voce	_____

(\*) I ruoli delle due cameriere possono essere affidati alla stessa attrice, essendo due sorelle gemelle

## ATTO PRIMO

*Napoli. Camera da pranzo della casa di Felice e Gemma.*

*Se il regista lo ritiene opportuno ci può essere un paesaggio della città di Napoli con il Vesuvio.*

*Vetrata frontale con terrazza o giardino e panorama. Due porte a destra e due a sinistra.*

*All'aprirsi del sipario, Sisina sta spolverando. Pasquale entra da dx con una busta e un foglio in mano. Sulla scena Pasquale si sistema a sinistra e Sisina a destra.*

### SCENA PRIMA

*(PASQUALE e SISINA)*

PASQUALE Ma tu guarda 'a combinazione! Justo ogge m'avevano chiamà? Justo ogge?!

SISINA Ma pecché, che d'e?

PASQUALE Che d'è?... Che d'è? *(Si inorgoglisce)* Tu sarraje la cunsorzia del presidente... 'A presidentessa! Saremo perzone 'mpurtante... 'a vita nostra cagnarrà... Me chiammarranno a me signor Presidente, e a te signora Presidentessa... 'Nce accattarrammo 'na macchina 'mpurtante, 'na macchina presidenziale!... Nun 'o vvide pe' dinto 'a televisione? Presidente 'a ccà, presidente 'a llà... Eccellenza... Presidente d' 'a Repubblica, Presidente d' 'o Cunziglio, Presidente d' 'o Senato, d' 'a Corte d' 'e Cunte... Presidente dell'Ordine d' 'e miedece... Cavaliere presidente... Sarraggio pur'io presidente! Che onore, che grande onore!

SISINA Ma chi t'ha mannata 'sta lettera, 'o Senato, 'a Cammera, 'a Corte d' 'e Curte... d' 'e cunte, d' 'e barune, d' 'e marchese...?

PASQUALE 'A cammera... sissignore, 'a cammera. Je 'na vota ce songhe stato. È 'na cammera grossa assaje, cu' assaje poste, assaje segge... 'A lettera 'a manna... *(Guarda sulla busta)* 'a cammera d' 'a... *(Legge)* Società d' 'e camerieri, e dice: "La Società dei camerieri si riunisce oggi nella camera... *(Marcando)* CAMERA presidenziale alle ore quindici in assemblea generale e..." *(Tutto contento)* me mannano a chiammà 'e pressa espressa. Liegge ccà! Liegge, liegge... e liegge!

SISINA 'Nu mumento! Quanno una piglia e legge, comme si fosse facile! Allora... *(Legge come una bambina di prima elementare)* "Il socio fondatore, il signor Pasquale Salsiccia..."

PASQUALE Songh'je, songh'je! *(Si batte in petto)*

SISINA 'O ssaccio, 'o ssaccio! (*Riprende a leggere*) "...è pregato vivamente di intervenire nella sede della società alle ore quindici per partecipare alla elezione del nuovo presidente." Ma allora 'o fatto nun'è sicuro?... E tu...?

PASQUALE E je... je tengo paricchie pussibilità 'e addeventà presidente, anze songhe sicure, e già aggio appriparato 'o discorso. Ma si nun m'apprisento, chilli llà fanno presidente a quacchedun ato! Je 'nce aggio 'a jì afforza. Me darranno 'nu stipendio 'a presidente e accussì lassammo pe' ssempe 'sta casa. Tu può pure nun venì, 'a prisenza toja nun'è indispensabile.

SISINA Quanto sì bello... Ma tu sì ppazzo! Pur'je aggio 'a venì, songo mugliereta! Nientepopodimeno ca je addevento... 'A PRESIDENTESSA!... Zitto! Aggio 'ntisa 'a porta. Stanno turnanno 'e patrune!

PASQUALE Zitta!

SISINA (*Guarda verso la porta d'ingresso, a destra*) No, no, niente, m'aggio sbagliata. 'E patrune nun tornano ancora. Viene 'a ccà, stammo sule, assettammoce.

PASQUALE Ch'è stato?

SISINA Assettate. Si ce sta 'a possibilità ca tu addeviente Presidente 'e ll'ordine d' 'a Società d' 'e Cammeriere, je ca te songhe mugliera aggio 'a essere prisenta, comme signora Salsiccia, anze, signora presidentessa Salsiccia. 'A prisenza mia è importante ... tu nun 'o vvide pe' dinto 'a televisione tutte 'e mugliere d' 'e presidente sempe 'ntridece?... Penza Pascà, ca pe' ffurtuna m'aggio fatto pure 'nu vestito nuovo... Si vedisse quant'è bello! Pure 'o cappiello, 'a burzetta e 'e scarpe d' 'o stesso culore! Me l'aggio fatto p' 'o spusalizio 'e nepotema, ma m' 'o metto oggi... È tutto in tinta!

PASQUALE (*È un poco sordo*) In tinca? Ma 'a tinca nun è 'nu pesce?... E po' 'e pisce fetono!

SISINA In tinta... TINTA! (*Grida*) In tinta, tutto tale e quale, d' 'o stesso culore!

PASQUALE Ma come facimmo oggi p'ascì? E po' justo 'e ttre, quanno 'e patrune se mettene a tavula!

SISINA Se metteno a tavula quanno nun s'appiccecano pe' vvìa d' 'a gelusia tremenda d' 'a mugliera! Dint' a 'sta casa se senteno sulamente allucche e strille! Eh, si nun fosse ca pure sorema gemella, Giuseppina, fatica dint' 'a casa d' 'e suocere a Surriento!

PASQUALE 'O ssaccio. E nun 'a putimmo ausà pe' te sostituì...

SISINA Eh, si nun fosse pe' tutte 'e vvote ca m'ha sostituita, chi 'o ssape 'a quantu tempo me ne fosse juta! Chisti dduje nun songhe marito e mugliera, songhe cane e gatte! Anzi, essa è 'na lionessa e isso 'nu pecuriello. Essa se vò sempe appiccecà, pure pe' 'na cosa 'e niente, ma spicialmente p' 'a ggelusia, e quanno s'appiccecano, nun se ponno supportà; fernesce sempe ca essa se 'ncazza e se ne va addu' donna Carmela 'o terzo piano. E pe' ripicca 'on Felice se ne va addu' 'on Vicienzo, 'o duttore ca sta 'e casa 'o piano 'e sotto... almeno accusi dicene...

PASQUALE Ma dimme 'na cosa, stamattina addò sò gghiute?

SISINA Sò gghiute a ffà spese 'o centro commerciale ca mò ha araputo, però primma 'e asci l'aggio 'ntise già se stevene appiccecano, comme 'o ssoleto.

PASQUALE E te pareva! L'ammore nun è bello se nun è litigarello!

## **SCENA SECONDA**

*(GEMMA e detti, poi FELICE)*

GEMMA *(Entra da destra con in mano alcuni pacchetti)* Sisina, ma sì addeventata sorda? Non mi hai sentita entrare?

SISINA Ma stavo qua, signora!

GEMMA E nun hê stà lloco! Hê stà fore, dinto all'ingresso, quanta vote te l'aggio 'a dicere? Vai, porta 'sti pacchette dint' 'a cammera mia!

SISINA *(Prende tutti i pacchetti, meno uno che Gemma sbadatamente lascerà cadere di cui Sisina non si accorge)* Subito, vi servo subito...

GEMMA E quest'altro? Quest'altro non lo prendi? Stupida! *(Entra Felice)*

SISINA 'Nu momento! *(Fra sé)* Che pazienza ca ce vò!

PASQUALE Buongiorno, don Felice!

FELICE Buongiorno. *(Nel fare l'azione Sisina e Pasquale si chinano a raccogliere il pacchetto caduto)*

PASQUALE Che peccato! S'è rotto...

GEMMA Si è rotto? Meglio accusi! Non me ne passa manco p' 'a capa. *(A Sisina)* Tu vattenne dint' 'a cucina e appripa 'o pranzo. Ma solo pe' maritemo, peché io non tengo fame e non mangio, voglio restà digiuna! *(Sisina esce a sinistra)*

FELICE Tesò, pecché nun te daje ‘na calmata? Te sto currenno appresso ‘a mez’ora!

GEMMA Nun me voglio calmà, vabbè? Voglio murì, accusì sarraje libbero ‘e fà il porco comodo tuo. Io m’aggio spusata a ‘nu traditore, ‘nu fessigrafo... ‘nu fedigrafo... fedifrago..., ‘nu comme cacchio se dice... ‘nu mandrillu disgraziato! Nun ce ‘a faccio cchiù! Si vulive fà ‘o playboy, nun t’avive spusà cu’ mme!

FELICE Ce simme fatte ‘a croce, eh? È schiarata ‘n’ata jurnata!

PASQUALE Ce vò pacienza, sono donne...

GEMMA Vuò ‘n’esempio? Stamattina simme asciute d’amore e d’accordo. Gli avevo detto: “Voglio andare a fare le spese al centro commerciale, chillo c amò s’è araputo, accumpagname”.

FELICE E io t’aggio accumpagnata. Simmo jute dint’a ‘nu negozio ca venneva ‘e sciarpe. Ci stava una commessa, brutta comme ‘na multa ‘e cinquanta meliune, ma assai gentile e cortese. Appena m’ha visto, ha cominciato a ffà ‘nu sacco ‘e cerimonie. “Che cosa comanda il signore? In che cosa possiamo servirla?...” Sai, comme fanno spesso.

PASQUALE Ma voi la conoscevate ‘sta guagliona?

FELICE No, no, mai vista!

GEMMA Ma quanto sì busciardo! Quanno nun se cunosce ‘na persona, nun se fanno tutte chelli smorfie! ‘A civetta nun m’hèva vista perché stevo cchiù addereto e credeva che il signorino fosse solo, capisci? Teneva ‘nu davanzale prosperoso e ‘a camicetta aperta... Indossava ‘e sciarpe... nascunneva ‘a faccia... faceva: “Cucù... tetèèè!” E ho dovuto sopportare chella bella scena! Essa ca se strusciava tutta quanta e isso tutto ringalluzzito. Cretino! Deficiente!... Quanno vede ‘na scollatura si scemunisce... Sì ebete, cretino, demente e oligofrenico fenilpiruvico... come dice mio zio medico!

FELICE Ch’ha ditto?

PASQUALE V’ha chiamato cretino... deficiente...

FELICE Ah, va bene. *(Faccia di chi rinuncia alla risposta per paura di una rissa in cui avrebbe la peggio)*

GEMMA Nun saccio chi mi m’ha trattenuta, o si no afferravo chella disgraziata p’‘e capille e ‘a facevo ‘o strascino pe’ tutto ‘o centro commerciale! ‘Nce facevo passà ‘a voglia ‘e fà l’indossatrice erotica di sciarpe.

PASQUALE Avite ragione, signò.

FELICE Guarda a chisto, lle dà pure raggione! Ma vai, vai... vai a preparà 'o pranzo, baccalà!

PASQUALE Baccalà non ce ne sta in cucina. 'A signora dice ca è difficile 'a digerire... A me me piace 'o baccalà, ma 'a signora dice ca puzza pure... *(Esce a destra)*

FELICE Ammore mio, je nun faccio niente 'e male, m'hê 'a credere! È sulamente 'n'anno ca ce simme spusate, ma pecché 'nce avimmo 'ncazzà sempe 'e chesta manera? Tu pensa all'esempio d' 'e genitore tuoje: trentaquattro anni e nun hanno avuto mai 'nu screzio, 'na discussione, sempe d'amore e d'accordo, sempre in perfetta armonia!

GEMMA E vuò mettere a papà cu' tte?! Ma papà mio è 'nu santo! Ha amato 'na femmena sulamente, chella santa donna 'e mammà! Mica comme a tte, ca guarde 'e ffemmene cu' desiderio, comme si t' 'e vvulisse magmà e stisse diuno 'a mise... E po' nun saccio che ce faje, 'e femmene...

FELICE Ma che ce faccio Gemma, 'a spesa 'a matina!

GEMMA Quante volte mi hai tradita? Confessa!

FELICE Ma che dice, ma pecché faje accussì? Ma ti rendi conto? Io te giuro che nun t'aggio mai tradita!

GEMMA No?

FELICE *(Le si avvicina e l'abbraccia amorevolmente. Gemma accetta, anche perché vuole scoprire la verità)*  
Io voglio bene a te, sulamente a tte! Desidero solo te!

GEMMA Non te credo!

FELICE Ma pecché nun me cride?

GEMMA E la commessa?

### **SCENA TERZA**

*(ALFREDO e detti)*

ALFREDO *(Entra da destra)* È permesso?... Oh, scusate...

GEMMA Ciao Alfrè. *(Gemma e Alfredo si scambiano baci, sonoramente)*

ALFREDO Sorellina mia! Caro Felice! Scusate si ve disturbo, di solito veco ca v'appiccate sempe e invece mò ve trovo core a core... Scusate... Scusate...



FELICE Allora, che me dice? Comm'è gghiuto l'esame all'università?

ALFREDO Ma qua esame, cognato mio? M'ha bocciato 'n'ata vota! Manco 'o diciotto politico m'ha vuluto dà... Ha ditto ca aggio turnà 'e scole elementare

FELICE Bene, bene... *(Pensando ad altro)* Bravo!

ALFREDO Chesta è 'a terza vota ca me bocciano.

FELICE Complimenti! Pure Manzoni era scarzulillo in italiano... Einstein era 'na crapa in matematica... Eduardo de Filippo po', uno dei più importanti autori teatrali europei e non solo, se ne fujette 'a dinto 'o culleggio e nun ce turnaje cchiù...

ALFREDO Grazie, grazie d' 'e paragone... Pur'je 'nu juorno addevento comme a lloro... sarò un grande uomo! Però papà nun ha da sapè niente e ha da continuà a me mannà 'o mensile pe' studià a Napule. *(Goliardicamente)* Je songo giovane e me voglio addevertì! Tanto papà sta sfunnato 'e denare... E po' che studio a ffà? Je voglio fà 'o stesso mestiere 'e papà:... 'o padrone 'e case, affitto comme a isso case, negozi, terreni... e po' pozzo sempe fà l' attore... m'aggio trovato pure 'na mugliera ricca...

GEMMA 'A quantu tempo nun vide a papà e a mamma? Stanno bene?

ALFREDO Benissimo, sempre d'amore e d'accordo comme dduje palumme. Tubano sempre...

FELICE Gemma, amore mio, me scuse? Aggio 'a fà 'nu zumpo al Caffè d'Italia, all'angolo: tengoo in' appuntamento cu' 'na perzona ca m'avesse 'a turnà addereto certe sorde ca lle 'mprestaje quacche tempo fa.

GEMMA E tuorne ampresa? *(Durante l'azione Pasquale attraversa la scena da sinistra a destra)*

FELICE Dieci minuti e torno. Alfrè, famme 'na cortesia, falle tu cumpagnia. *(Complimentoso, per accaparrarsi la benevolenza della moglie)* Oggi è proprio 'na bella jurnata 'e maggio! 'Nu zuccariello! *(Esce da destra e, sonoramente, manda un bacio alla moglie)*

GEMMA Me manna 'e vase!?! Sicuramente tene appuntamento cu' 'n'ata femmena! E se penza ca je nun l'aggio capito! Ma je nun songhe mica scema? Me tradisce cu' quacche amante d' 'a soja... Nun ce 'a faccio cchiù!

ALFREDO Jamme sorelli, calmate. Sò vvenuto pe te parlà del mio prossimo matrimonio. Stavotta aggio deciso, aggio dato 'a parola mia d'onore. Me songo 'nammurato! Sta guagliona è comme a 'na rosa 'e maggio, è 'nu bocciuolo, 'na perzeca... 'na conchiglia pallida e rosa... Sto addeventanno poeta!

GEMMA Ma 'sta cozza... 'sta cunchiglia, è ricca?

ALFREDO Ricchissima!

GEMMA E ghiamme, contame tutte cose...

ALFREDO 'O pate se chiamma don Carlo Culatello, 'n'ignorantone commerciante 'e puorce.

GEMMA Ma comme, Alfrè, commerciante 'e puorce?! Tene pure 'o nomme azeccato... Produce prusutte, salame, culatielle... d' 'o puorco nun se jetta niente, tutte cose se trasforma in denari... 'e sorde, i beneamati soldi!

ALFREDO Sì, ma sta proprio chino 'e denare! Non tene cchiù a nisciuno d' 'a famiglia soja e l' unica perzona ca ll'è rimasta è 'a figlia. Un vero angelo! Se chiamma Concettina, bella, simpatica, pure so è ingenua assaje, e assaje timida. L'aggio cunusciuta a casa 'e cierti amice, ccà a Napule, addò lloro songhe venute in gita. È vergine...

GEMMA Comme?! In che senso?

ALFREDO È nata 'o diece 'e settembre, 'na settimana adoppo a mme, ca songo nato 'o tre...

GEMMA Ah, aggio capito... bravo, bravo! L'hê purtate a Surriento a conoscere a mamma e a papà?

ALFREDO Ancora no: primma 'e pporto addu' te e dimane 'e pporto a Surriento.

GEMMA Benissimo, allora visto ca venene ccà, mangiate tutte quante cu' nuje. (*Chiama*) Sisi-na!... Pasquale!...

#### **SCENA QUARTA**

*(SISINA, PASQUALE e detti)*

SISINA (*Entra da sinistra con Pasquale*) Comandate signò.

GEMMA Prepara per altre tre persone. Mi raccomando, lasagne e coniglio all'ischitana.

PASQUALE (*Visibilmente agitato*) Lasagne e cuniglio p'ati ttre pperzone, hê capito Sisi? Venene a magnà ati ttre pperzone!

GEMMA Ma perché, ti crea tanti problemi?

PASQUALE P'ammore 'e Ddio! Voi siete la padrona... Altre tre persone! (*A Sisina*) E quanno ascimmo nuje? Mai! Mai!

SISINA Statte zitto... statte zitto! *(Esce a sinistra seguita da Pasquale)*

ALFREDO Grazie sorellì, mò vaco e subbeto torno cu' Concettina e con il mio futuro suocero.  
*(Esce a destra)*

GEMMA E intanto Feliciello nun torna! Ma si fra cinche minute nun sta ccà, vaco 'o Ccafè d' Italia e, si 'o trovo cu' quacche femmena, faccio 'na scenata ca faccio correre 'e gguardie... e divorzio, nun voglio sentì raggione! *(Esce a sinistra)*

PASQUALE *(Rientra da destra con Sisina)* Niente! Niente! E 'o patrone nun torna ancora! E je quanno ce vaco all'elezione d' 'o Presidente d' 'a Cammera... cioè d' 'a Cammera d' 'e Cammarriere, quanno?!

SISINA Nun t'hê 'a preoccupà, pecché ce vengo pur'io. Siente ch'aggio penzato 'e fà...

PASQUALE Che vvuò fa? Nun facimmo strunzate!

SISINA Nossignore, stamme a sentì. Chesta è 'na buccettina 'e profumo, 'sta buccettina ce salvarrà, famme fà a mme. Zitto! Zitto, me pare ca sta turnanno 'on Felice. Tu fallo parlà, distrailo, hê capito? A tutto 'o riesto 'nce penz'je.

PASQUALE Vabbuò, vabbuò, aggio capito!

### SCENA QUINTA

*(FELICE e detti, poi GEMMA)*

FELICE *(Entra da destra. Pasquale e Sisina parlano a bassa voce fra di loro, osservando Felice)* Niente! Niente! Chillu disgraziato 'e ll' amico mio ha saputo ca 'o stongo cercano pe' me fà dà 'e sorde ca 'nce aggio prestato e isso è sparito 'a dinto 'o Ccafè d' Italia! E chilli sorde je m' 'e ppozzo scurdà oramaje... Ma è colpa mia: nun me voglio levà 'o vizio 'e 'mprestà denare... Me faccio bello e piglio 'e ffregature!

PASQUALE Scusate signò, vi vedo nervoso, è succieso quaccheccosa?

FELICE Niente, niente, sò ffatte d' 'e mieje. *(Mentre Felice sta di fronte a Pasquale, Sisina gli spruzza il profumo sulla giacca, alle spalle, e dopo esce a destra)*

PASQUALE Oggi tenite gente a pranzo, sapete?

FELICE Invitati a pranzo? Allora jate a ppararà e ffacite ampresa, pecché tengo famme!

PASQUALE Vaco a ppararà, vaco... *(Esce a destra)*

FELICE Mannaggia! Si ricuperavo chilli denare almeno putevo jì ‘e ccorze a me jucà ‘nu cavallo sicuro!

GEMMA *(Entra da sinistra)* Finalmente sì turnato! L’amico tujo t’ha trattenuto assaje? Si nun te ne sì addunato staje in ritardo ‘e diece minuti!

FELICE E allora avimmo perzo ‘a coincidenza! Nossignore tesoro mio, io aggio aspettato, ma l’amico mio nun s’è visto.

GEMMA No?

FELICE Ah, Pasquale m’ha detto che tenimmo ospite a pranzo...

GEMMA Sì, fratemo Alfredo cu’ ‘a futura sposa e ‘o pate.

FELICE Alfredo se ‘nzora? *(Da sinistra entrano in silenzio Pasquale e Sisina)*

GEMMA Sissignore.

FELICE E bravo! Accussì ogge finalmente è capace ca te veco ‘nu poco allera. Viene ccà, damme ‘nu vaso. *(Si abbracciano)*

GEMMA ‘Nu mumento! Che d’è ‘stu profumo?

FELICE Ma che d’è? Che staje annusanno? Me pare ‘nu cane! *(Pasquale e Sisina ascoltano, facendo finta di spolverare e riordinare)*

GEMMA Feli, nun negà l’evidenza mò, tu tiene ‘ncuollo ‘nu profumo ‘e femmena ca nun è chillo ca auso je, cu’ chi te sì abbracciato?

FELICE Ma nun dicere fesserie! *(Annusa il braccio)* È ‘overo, chisto profumo nun è ‘o tujo! Ma comm’è ca ‘o tengo ‘ncuollo?

GEMMA Mò fai pure l’ingenuo! Silenzio, traditore! Chi ‘o ssape addò sì gghiuto, quanmo sì asciuto... Cu’ quà femmena te sì ‘cuntrato ‘e nascosto?

FELICE Amore mio ti sbagli, io t’‘o ggiuro, songhe ‘nnucente!

GEMMA Innocente?! *(Rivolta a Pasquale e Sisina)* Lo sentite anche voi questo profumo?

PASQUALE *(Allusivo ed ammiccante)* Comme no? Se sente! Ma è ‘nu profumo ‘e femmena!

SISINA *(Allusiva ed ammiccante)* E nun è chillo ca ausate vuje, io lo conosco bene! Ma da dove viene? Chissà...

PASQUALE Nun ‘o ssaccio, mia cara...

GEMMA Sta 'ncuollo al mio signor marito! È il profumo di qualche sua amante che isso va a truvà di nascosto. Sì, ma vuje me site testimoni pecché io me voglio spartere: nun ce voglio stà cchiù dint'a 'sta casa!

FELICE E vattenne, vattenne! Famme sta cujeto 'na vota e pe' ssempe!

GEMMA *(Rivolta a Pasquale e Sisina)* Avite 'ntiso? Mi caccia di casa! Ma tu sì 'nu mostro! Io me ne vaco! *(Al marito)* Sì, me ne torno addù mammà stesso dimane, non voglio stà cchiù cu' ttico! Me ne torno a Surriento, dint' 'a casarella mia! *(Esce a sinistra; Sisina e Pasquale escono a destra; Felice esce a sinistra)*

### **SCENA SESTA**

*(ALFREDO, DON CARLO e CONCETTINA)*

ALFREDO *(Entra da destra seguito da don Carlo e da Concettina)* Trasite don Carlo, senza cerimonie...

DON CARLO E vieni piccerè, nun te mettere scuorno. Vuej site gentila assaje, ma nunn'è ca damme fastidio?

ALFREDO Ma quando mai! Prego, accomodatevi, nessun fastidio. Mia sorella sarà felicissima 'e ve cunoscere.

DON CARLO Allora va buono. No, sapite pecché? Pecché a me nun me piacene l'ammuina, 'e disordine, 'e pperturbazioni, 'e catacliseme... a me me piace sulamente 'e stà cujeto, tranquillo, 'mmiezo a ggente pacifica. Io amo il silenzio, 'a pace, 'a tranquillità... Je songhe abituato a stà sempe dint' 'a campagna sin dall'infanticidio... insomma, sì, 'a quann'ero piccirillo... seme 'mmiezo a ppecore, vacche, puorce... 'A città è bella, sì, ma sulamente pe' ppoco tiempo... 'A città dà 'nu sacco 'e fastidio cu tutte chille rummure! 'E machine, 'a motociclette... Io po' 'st'anno sò stato pure 'nu poche ammalato, pecché a furia 'e magnà poco stevo murenno. Aggio avuto jì add' 'o duttore ca m'ha dato 'a bellezza 'e diece serenghe arrefrescanti... cioè rinforzante, ca m'aggio avuto fà ccà, serenghe sottocatania!

CONCETTINA Si dice sottocutane, papà! Ah, si te sentesse zi' Redenta...

ALFREDO Don Carlo, ve pozzo garantì ca 'sta casa è 'nu paraviso 'e tranquillità, 'nu ritiro spirituale, 'n'eremo, 'nu cunvento... Me fa assaje piacere ca state ccà... *(Leggermente imbarazzato)* Vulite rimmanè a pranzo?

DON CARLO Nun 'o sssaccio, je magno in modo particolare...

*'A CASA D'E PAZZE (Pasquale Calvino e Paolo Di Perna)*

[HTTP://COPIONI.CORRIERESPETTACOLO.IT](http://COPIONI.CORRIERESPETTACOLO.IT)

ALFREDO Comme magnate? Cu' 'e mmane?

DON CARLO Ma che dicite?! Je magno cu' 'a cultella e 'a forca!

ALFREDO A chi avimmo 'mpiccà?

DON CARLO *(Ignorando l'allusione, correggendosi)* 'A furchetta... Je vulevo dicere ca songhe 'nu vegetale.

ALFREDO *(Al pubblico)* No, chist'è propreto 'n'animale! *(A don Carlo)* Ma nossignore, simmo tutte Quante animale, appartenimmo 'o regno animale, e vuje site 'o rre... 'o rignante.

DON CARLO Grazie, grazie d' 'e cumprimente... *(Proseguendo)* Vulevo dicere ca magno sulamente verdura e frutta... Me piacevene assaje 'e salame, 'e presutte, 'e culatielli, 'e sasicce... ma a furia 'e mangnà puorce addeventaje 'nu puor... addeventaje duicentocinquanta chile, e 'o duttore me dicette ca avevo 'a fà 'a dieta vegetominerale... comme se dice... magnà sulamente frutta e verdure... e allora 'e cuntadine mie me purtajene sulo cetrulle, zucchine, fave, pastenache, pesielle, patane e quacche uvicciullo frisco... po' frutta, mele, pere, uva, mandarine, nespole, arance, fiche...

CONCETTINA Papà, perché metti tutto al femminile?!... Si dice fichi!

ALFREDO Site addeventato vegetariano... Ma sicuro, tenimmo tutte 'e vverdure e tutta 'a frutta ca vulite... cetriulle, pastenache... arance, pere, perzeche... Signorina prego, vi volete sedere vicino a me? Qua, qua, qua...

CONCETTINA Seduta vicino ad un giovanotto in una casa estranea?!... Può passare l'elettricità... prendiamo la scossa se ci tocchiamo... se veniamo in contatto... e se poi ci eccitiamo?... E se poi lo sa la zia Redenta?

ALFREDO Ma chi è 'sta zia Redenta?

DON CARLO Assettate ccà tu, piccerella mia, ccà... E je m'assetto ccà, vicino a vvuje. *(In mezzo)* Allora, zia Redenta è 'na sora d' 'a mia ca s'è fatta monaca dint' 'o cunvento d' 'e Llamentatrice d' 'a Cchiesa 'e San Liborio 'a Pignasecca. Sorema s'allamenta ogni quinnece minute... s'aiza e cunforta 'e ssorelle dicenno: "SORELLA... SORELLA... È PASSATO UN ALTRO QUARTO D'ORA DELLA TUA VITA... RICORDATI CHE DEVI MORIRE... NON TE LO DIMENTICARE MAI... MAI...MAI!" Essa, sorema, se l'ha crisciuta 'a quann'era 'na criatura, peché 'sta piccerella è scorfana... sì, è 'na scorfana 'e

mamma. ‘Nce ha imparate tutte cose... (*La figlia lo guarda*) Tiene raggione, nun se dice l’ha ‘mparata ma... l’ha ‘nzegnato... a memoria tutto il cataclisma di Dio.

CONCETTINA Insegnato, orfana e catechismo, papà!

DON CARLO È ‘a stessa. ‘O guaglione è intelligente, ha capito. Vedi figlio mio, ‘sta guagliona ha studiato, io invece... che v’aggio ‘a dicere... mi sono fatto tutto je sulo... faccio tutto da me... o da sé... nun tengo bisogno ‘e nisciuno, sulamente ‘e figliema. Songhe... comme se dice?... Un’auto ‘e tatto... ‘n’autoritratto... è arrivata: ‘n’autodidatta! Songhe propetamente bravo, l’aggio ‘mparata e m’ ‘a rricordo pure! E chillu miezu scemo d’o duttore dice ca tenghe ‘nu principio ‘e aiza ‘e metre... aizaemeter... Ma pecché parlano sempe angrese? ‘E pparole in italiano hanno ‘a ferri sempe cu’ ‘na vucale, o si no me ‘mbriache...

CONCETTINA Alzheimer... morbo di Alzheimer...

DON CARLO Troppo cumplicato... Je dice morbo ‘e aiza ‘e metre.

### SCENA SETTIMA

(*VITTORIO, ROSARIA e detti poi, da dentro, GEMMA e FELICE*)

VITTORIO (*Entra da destra insieme alla moglie Rosaria*) Eccoci qua, caro Alfredo.

ROSARIA Simmo venute a ffà ‘na visitina a Gemma.

ALFREDO Don Carlo, vi presento l’avvocato Vittorio Marulli e sua moglie Rosaria, amici di famiglia. La signorina Concettina e suo padre don Carlo Culatello.

DON CARLO Je songhe cummerciantu di maiale e pruprietario di beni terrestri... case, negozzie, casale, cascine, maiale... Tenche cinchemila ettari di turreno acriculo e ‘ndustriale... Diecimila maiali, tre salumifici, vinte macellerie, dduje centre cummerciali... Je cu’ ‘e maiale ‘nce aggio fatto ‘nu sacco de sorde! Dateme ‘a mana...

VITTORIO Ma non saprei...

DON CARLO Ma nun ve mettite in sospensione! Se mette in sospensione pe’ mme? Nun songhe presuntuso, songhe mudesto, nun ve percolate, songhe alla buona... Me piace dà e havê ‘o ttu.

VITTORIO Simpatico.

ROSARIA E questa è la tua futura sposa? Complimenti, veramente graziosa!

*‘A CASA D’E PAZZE (Pasquale Calvino e Paolo Di Perna*

[HTTP://COPIONI.CORRIERESPETTACOLO.IT](http://COPIONI.CORRIERESPETTACOLO.IT)

DON CARLO Grazie, ‘a buntà è ‘d’ ‘a vosta. Rispunne, bella ‘e papà!

CONCETTINA Grazie, bontà vostra.

DON CARLO Avite ‘ntise? Risponne! Quanno ‘nce facite una dimanda, essa risponne, è istituita... è strutta e cunzumata... s’è istituita ‘ncoppa ‘e libbre e ha cunsumato cervello, cervellette e cervellate... E si sapisseve quanta libbre legge! Accattamme sulamente libbre. M’aggio dovuto ‘nzignare... no, se dice ‘mparare, i nommi degli scrittori che scrivene ‘e libbre ca legge figliema pecché quanno vaco in città ‘nce li accatte je...

ROSARIA E a quando i confetti?

DON CARLO Calma calma cu’ cunfiette e zuccarielle... Io primma debbo cunoscere la famiglia. Debbo sapere si songhe cujete, calme, serene e tranquille. Nun me piacene ‘e nevra-  
stenice... ‘E pazze no, no e no!

VITTORIO Ma su questo potete stare tranquillo. Conosco questa famiglia da anni e posso garantire che questa è una casa dove regnano sovrani l’amore e l’armonia, la serenità e la tranquillità. Non si vedono e non si sentono, come se non ci fossero... **(Rumori di porcellane infrante)**

GEMMA *(Dall’interno)* Nun te voglio vedè cchiù, sì ‘nu mostro. Vattenne!

FELICE *(Dall’interno)* Tu sì ‘na pazza, pe’ tte ce vulesse ‘o manicomio! Tu sì schizofrenica e paranoica... psicotica e pazza furiosa... M’hê ‘nguajata l’esistenza d’ ‘o primmo juorno ca t’aggio spusata! Me putevo spezzà ‘na coscia chillu juorno maledetto... putevo jì sotto ‘na machina, sotto ‘nu treno... me puteva cogliere ‘nu fulmine, invece ‘e venì dint’ ‘a cchiesa a te spusà... Patemo m’ ‘o ddiceva: “Pigliatenne mille e una ma nun te ne spusà nisciuna.” Ma mò basta, nun ce ‘a faccio cchiù! **(Rompe un bicchiere)**

DON CARLO Ma che sta succedenno ccà dinto?

CONCETTINA Papà, io mi metto paura... Voglio tornare in convento da zia Redenta!

ALFREDO No, niente, è sorema Gemma ca ogni tanto tene quacche piccola discussione cu’ ‘o marito. Chille accusì s’addevertene, recitano per nun s’annojà... *(Rivolto a Vittorio)*  
Andate a vedere che sta succedendo. *(Vittorio e Rosaria escono a sinistra)*

DON CARLO Quacche piccola discussione?!... Recitano?!... Chille se stanno accedenno!



GEMMA (C.s.) Je nun ce ‘a faccio cchiù, t’accido, pure si aggio ‘a jì carcerata! Ma me levo ‘o sfizio... Aggio ‘a vedè ‘o sanghe ca jesce a sciumme!

FELICE (C.s.) T’accido primma je, pecché m’hê ‘ngujata ‘a vita!

CONCETTINA Papà dai, andiamocene...

DON CARLO E certo ca ce ne jamme. Chesta fusse ‘a famiglia vostra? Chesta fosse ‘a casa addò regnano pace e serenità? Chiste sò ppeggio ‘e cane e gatte! Chiste sò belve, iene, luppe, trighe affamate... Je sto tremmano, mò me vene ‘nu ficus... fictus... ictus... ‘nu fallo... ‘n’infarto... Jammuncenne, tengo ‘o core debbole!

CONCETTINA Andiamo papà, andiamo! *(Esce a destra insieme a don Carlo)*

ALFREDO Sanghe ‘e Bacco! E mò comme faccio?!... E chsto è ‘nu guaio guosso! *(Cercando di recuperare la situazione verso don Carlo, supplicandolo e accomodante. Esce a destra)*

### **SCENA OTTAVA**

*(FELICE, VITTORIO, GEMMA e ROSARIA)*

FELICE *(Entra da sinistra con Vittorio, li seguono Gemma e Rosaria)* Lassame stà! Basta, m’hê scuciato!

VITTORIO *(A Felice)* Ma datte ‘na calmata...

GEMMA Nun voglio sentì raggione, voglio chiudere!

ROSARIA Gemma, ma che staje dicenno?

VITTORIO Ma insomma, se pò ssapè ch’è ssucieso?

GEMMA Me metto scuorno pure a llo ddicere... Ma nun ‘a sentite ‘a puzza ca tene ‘ncuollo maritemo?

VITTORIO *(Avvicinandosi a Felice e odorandolo)* È ‘overo... Ma nun è ‘na puzza, è ‘nu profumo... Tu addure ‘e ‘nu profumo ‘e femmena ca nunn’è chillo ‘e mugliereta! Ma pecché?

FELICE *(Spazientito ed incapace di dare una spiegazione)* Nun ‘o ssaccio... Nun ‘o ssaccio!

GEMMA *(Ormai convinta che il marito le nasconda qualcosa)* Guardate, guardate... Tene ‘ncuollo ‘nu profumo ‘e femmena e nun sape ‘o ppecché! È ‘nu ‘mbruglione! Me voglio spartere, nun ‘o voglio vedè cchiù manco muorto! Spartimmece, ognuno p’ ‘a via soja...

FELICE Va bene, pe’ mme pure dimane.

GEMMA *(Dispettosa)* Pe' mme pure chesta sera stessa!

ROSARIA *(Cercando di mettere pace)* Gemma agge pacienza, nun esaggerà, ma chisto nun me pare 'nu mutivo sufficiente pe' te sparere 'a maritete. Staje facenno tutta 'sta sceneggiata pe' 'n poco 'e profumo!

FELICE Mi fa schiattà d'arraggia.

GEMMA No, songh'je ca schiatto 'e raggia! Rosà, tu sì 'na femmena troppo ingenua e debole. State accorta, bisogna sempre diffidare dai mariti! E io a isso nun 'o credo cchiù!

ROSARIA Ma nessuna moglie fa accusi, scusame!

GEMMA Io faccio chello ca me pare e piace e nun aggio dà cunto a nisciuno. *(A Rosaria)* Tu 'ntricate d' 'e fatte tuoje!

ROSARIA *(Piccata)* Certo, tiene ragione. Io aggio parlato p' 'o bbene tujo! *(A Vittorio)* Vittò, jammuncenne, 'sti fatte a nuje nun ce riguardano.

VITTORIO Aspetta 'nu mumento...

ROSARIA No, me ne voglio jì!! Je songhe amica 'e Gemma, ma mò nun raggiona! *(Esce a destra)*

VITTORIO *(A Felice)* Scusala, se l'ha pigliata...

FELICE Vittorio, pur'je so deciso! Dimane stesso vaco a Surriento, aggio 'a stà presente quando Gemma darà 'a nutizia a 'e genitore suoje. *(Con enfasi)* M'aggio 'a discolpà primma e pò pur'io chiederò 'a separazione

GEMMA Legale... Faremo la separazione legale!

FELICE Se capisce!

VITTORIO *(Totalmente incredulo)* Ma nun ce facite ridere! *(Sicuro che tutto finirà in una bolla di sapone)* Ce vedimmo dimane a Surriento... Sempe si ce vaje a Surriento... *(Esce a destra)*

FELICE *(Dopo qualche attimo di silenzio durante il quale sia lui che Gemma saranno rimasti in silenzio aspettando che fosse l'altro il primo a parlare)* Brava, hê 'nvitato gente a pranzo e po'? Hê fatto chesta bella figura!

GEMMA Tu hê fatto 'na bella figura annanze a tutte quante! *(Risoluta)* Mò basta però, nun te voglio parlà cchiù. *(Chiama)* Sisina... Sisina...

## SCENA NONA

*(SISINA e detti, poi PASQUALE)*

SISINA *(Entra da destra con in mano un piatto di portata con una vivanda)* Dicite signò...

GEMMA Vado dalla mia amica Carmela al terzo piano e torno stasera pe' ddurmì. Nun me venì a chiammà pecché nun voglio sapè niente 'e nisciuno. Mangio con Carmela, anzi... digiuno! *(Esce a destra)*

FELICE *(Chiamando anche lui)* Pasquale...

PASQUALE *(Entra da destra con una bottiglia di vino in mano)* Cumannate...

FELICE Io esco... *(Cercando di trovare velocemente una destinazione)* Vaco a ffà 'na partita a carte da don Vincenzo, ccà abbascio. *(Altero)* Non mi scocciare pe' nisciuna ragione. Mangio da lui... *(Esce a destra)*

*All'uscita di Felice comparsata dei due servitori che, abbandonando vassoio e bottiglia, si apprestano ad andare alla riunione per l'elezione del presidente dei camerieri.*

## Sipario

## **FINE DEL PRIMO ATTO**

## ATTO SECONDO

*Camera soggiorno in villa a Sorrento. La si può ricavare anche dalla scenografia del primo atto con qualche mobile diverso.*

*Si vede, di fronte, un terrazzo ed un panorama marino con una porta centrale che va in giardino.*

*Lateralmente due porte a destra e due a sinistra.*

*Sedie e un tavolo preparato per ricevere ospiti.*

*È mattina, sono circa le otto.*

### SCENA PRIMA

*(MARIA, poi GIUSEPPINA)*

MARIA *(Chiamando)* Giuseppina... Giuseppì, addò staje? Se pò ssapè che staje facenno? *(Tra sé, al pubblico)* Quanno vaje trovanono ‘a serva nun ‘a truove maje! Ma allora a che serve ‘a serva si nun serve? E quanno serve nun truove ‘a serva... Ah, scusate, nun se chiamma cchiù serva, mò se chiamma colf... collaboratrice famigliare...

GIUSEPPINA *(Entra da sinistra)* Stò ccà, cumannate padrona...

MARIA Finalmente!

GIUSEPPINA Guardate che v’aggio purtato, guardate... *(Mostra un mazzo di fiori)*

MARIA Comme sò belli!

GIUSEPPINA L’ha cugliute appositamente pe’ vvuje don Salvatore dint’o ciardino. Ha ditto: “Puortale alla signora padrona con gli omaggi di suo marito, il signor padrone.” Sò dalie.

MARIA Ah, me pareveno crisanteme... ‘A verità mio marito, il signor padrone, tene sempe penziere affettuosi... Ma siente comme sò profumate!

GIUSEPPINA È ‘overo, songhe profumate assaje! Signò, ‘e mmetto dint’a ‘nu vaso?

MARIA E certamente! E addò ‘e vvuò mettere?

GIUSEPPINA Nun ‘o sssaccio, je faccio chello ca dicite vuje. Signora mia, site ‘na femmena furtunata, tenite ‘nu marito che vi adora! Ma ‘o ssapite mò addò sta? Dint’o ciardino, ha mannato ‘o ciardiniera a v’accattà ‘e ccastegne condite... no, candite, e sta aspettanno ca torna. ‘Nc aggio ditto: “Don Salvatò, patrone mio, jate ‘a via ‘e dinto, ‘o ‘spetto io...” E isso invece m’ha risposto: “No, no, l’aggio aspettà je, peccché voglio fa ‘na bella sorpresa a muglierema. E tu nun ce dicere niente, m’arraccumanno!”

MARIA E ha accumulato ‘a pecora ‘o lupo... Però quant’è affettuoso! Infatti proprio stammatina ‘nce aggio ditto ca m’era venuto ‘o vulio ‘e me magnà quacche castagna candita e isso subbeto me l’ha accattate. E così fa cu’ tutte cose! Non faccio a tempo a esprimere ‘nu desiderio ca isso subbeto m’accuntenta, qualsiasi desiderio, pure p’ ‘a rrobba ‘a magnà... salame, sasicce, culatielle, supressate... nun parlammo po’ d’ ‘e dolce e d’ ‘a frutta... cannuole alla siciliana, babà napulitane, delizie a limone ‘e Surriento... e po’ banane, mele, prugne, meloni... perfino ‘a cacciagione! Ll’aucielle ‘e spara isso proprio, sulamente ca... porta sempe aucielle piccirille piccirille... ‘A chesti pparte, dint’ a ‘stu periodo, ‘nce stanno assaje passere scopaiole, isso spara e... Je ‘nce aggio ditto; “Tu spara sulo quanno vide aucielle belli in carne, gruosse, no ll’aucelluzze ca manco se vedono...”

GIUSEPPINA Signora mia, ‘a verità ll’attenzione ca ve fa ‘o marito vuosto fanno venì ‘o votastommaco... Songhe tutte desiderie ‘e stommaco, ‘e pancia... Je tenesse ati desiderie, cchiù ‘mpurtante...

MARIA Comme? Ma che staje dicenno? Ma sì scema? Che ce sta ‘e cchiù bello del buon cibo?... Poi, comm’è brutto dicere “me fanno venì ‘o votastommaco”... Semmai ti fanno rovesciare, cu’ ddecenza parlanno ...

GIUSEPPINA Nonsignore, voglio dicere ca fanno commuovere, saglie ‘nu nudeco ‘o stommaco p’ ‘a tenerezza... Tutte ‘e marite, doppo quacche anno ‘e matrimonio, so’ distratte, pure sgarbate, ma ‘o vuosto no, tene sempe chell’attenzione ‘e spusine in viaggio ‘e nozze, pure doppo tant’anne. Sì, sì, fa venì ‘o votastommaco... *(Detto intenzionalmente e, per rimediare, cambia tono)* p’ ‘a commozione... Signora padrona, ma pure vuje l’accuntentate in tutto e per tutto, qualunque cosa ve chiede?

MARIA Se capisce! L’amore deve essere reciproco... Tu vuò bbene a mme, je voglio bbene a tte... Tu m’accuntiente a mme, io t’accuntento a tte... Tu me daje ‘na cosa a mme e io te donghe ‘na cosa a tte... Tu me daje ‘a cosa cchiù bella ca tiene, je te donghe ‘a cosa cchiù bella ca tengo... t’arricorde ‘a canzone? E po’ ‘o ddiceva pure Dante Alighieri, chillu cantautore antico... “AMOR CHE A NULLO AMARO AMOR PERDONA!” *(Invece di “Amor che a nullo amato amor perdona”)*

GIUSEPPINA Signora bella, ma qual’era l’amaro? Ce steva ‘a pubblicità?

MARIA Forse era chillo... “Lo vuoi un Campano?... L’amaro ca nun è amaro!”

GIUSEPPINA Je preferisco ‘nu napoletano oppure ‘nu siciliano. Comme se dice: “Mariti e voje d’ ‘e paise tuoje”. Signora mia bella, padrona illustrissima... comm’è bbello, vuje ch’ a-vite studiato... site juta ‘a scola... (*Si tocca la pancia*) me vene ‘o votastommaco...

MARIA E dalle cu’ ‘stu votastommaco! Maritemo è ‘na perzona eccezionale e tutte ll’amiche meje me l’hanno ‘nvidiato sempe. Doppo vintiquatt’anne ‘e matrimonio, non m’arri-cordo maje ‘na litigata seria, maje ‘na vota ca m’avesse fatto venì ‘nu poco ‘e colle-ra... Né io l’aggio fatta mai venì a isso! Vintiquatt’anne ‘e pace e silenzio, ‘e sereni-tà assoluta...

GIUSEPPINA Penzavo ca pure mammà me vuleva fà addeventà ALLITTERATA! Me mannaje ‘a sco-la, ‘a primma ALIMENTARE, ma a me me veneva ‘o votastommaco, e allora mammà me mannaje a ffaticà dint’a ‘na salumeria... sempe scola ALIMENTARE era, ma se magnava... ‘e libbre no, nun se magnano... e allora invece di andare in seconda ALIMENTARE e diventare ‘na femmena CORTA, addeventaje salumiera... Che belli sa-lume me deva ‘o patrone! Salamini cacciatori, salame napulitane, sasicce... qualche vvota pure ‘nu salame bellu gruosso... ma po’ maggio fatta ‘na CURT URAje sola, ag-gio LIGGIUTO molto! (*Al pubblico, guardando i fiori*) Quanta sciure! Fresche e secche! ‘Sta casa me pare ‘nu campusanto. (*Alla signora*) Beata a vvuje, che v’aggio ‘a dicere, beata a vvuje! Tenitavello caro caro ‘o marito vuosto, è ‘overamente eccezionale! È ‘nu patrone bravo, ve regne ‘e sciure... (*Al pubblico*) Je avesse preferito ‘e salume d’o salumiere!

MARIA (*Rivolta verso il giardino*) Salvatò... Salvatò che staje facenno? Pecché nun viene? ‘O ccafè è pronto, Giuseppina l’ha appriparato ‘a paricchiu tiempo... (*A Giuseppina*) Sta dint’o ciardino... Eh, ‘o ssaccio ca a chest’ora ‘nce piace ‘e piglià ‘na tazzulella ‘e cafè cu’ mmico. Io ‘o faccio ancora cu’ ‘a napulitana, vene cchiù aromatico... S’ha dda stà attiente sulamente alla quantità d’acqua... ‘nce vò ‘nu poco ‘e tiempo ‘e cchiù, ma nuje facimmo tutte cose chianu chianu... e ‘nce aggio misa pure ‘na zol-letta ‘e zucchero, comme ce piace a isso...

GIUSEPPINA Comme fosse ‘nu cavallo...

MARIA Jamme a vvedè, jamme... Nun ‘o veco proprio cchiù mò...

GIUSEPPINA Ma steva ccà, dint’o ciardino... no, oilloco... se sta muvenno ‘nu cespuglio...

MARIA Ma addò?... Chillo è ‘nu cane!... Nun ‘o veco, nun ‘o veco...

GIUSEPPINA Ma addò sta?

## **SCENA SECONDA**

(DON SALVATORE e detti)

MARIA (Mentre Salvatore entra alle loro spalle) E che ne saccio?! Oh, se raffredda 'o ccafè...

SALVATORE (Entrato e fermatosi alle spalle delle donne, minaccia Giuseppina con un torso di rapa, a mo' di revolver) Mani in alto! Questa è una rapina!

GIUSEPPINA (Trema tutta come per un attacco isterico) Non me facite male! Ve dongo tutto chello ca vulite, pure a me stessa!

MARIA (A Salvatore) Ma che ffaje? Te piace 'e pazzià sempe a tte... M'hê fatto piglià 'na cacchiarola 'e paura! Nun 'o penzà Giuseppi, maritemo è 'nu poco pazzariello...

GIUSEPPINA (Va a sedersi tutta tremante) No no, è tutto pazzo! Chesta me pare 'a casa d' 'e pazze!

SALVATORE E ghiammo, nun essere esagerata! T'hê misa appaura? Maria no! (Rivolto alla moglie) Marì, tu t'hê... t'hê misa appaura?

MARIA E se capisce!

SALVATORE E nun te preoccupà, ccà ce sta 'o maritino tujo, ca te cunzola e te protegge da 'e mariuole... (L'abbraccia) Stive in penziero?

MARIA Salvatò, 'o ccafè già è pronto.

SALVATORE E allora pigliammoce subbeto subbeto 'stu ccafè, anze, 'sta ciuccolata fatta con le tue manine d'oro... Prima però t'aggio 'a dicere ca tengo 'na surpresa... Anduvina che ce sta dint'a 'stu sacchetto?

MARIA Nun accummenciammo cu' 'e sicrete... Che m'annascunne? Je nun 'o ssaccio. Jamme Salvatore, dimmello tu ca me faje venì 'a curiosità.

SALVATORE Primma, mentre stavemo magnanno, tu ch'hê ditto?

MARIA Ch'aggio ditto?

SALVATORE Ma comme?! T'è vvenuto 'nu sfizio, 'nu vulio... 'nu desiderio...

MARIA Ah, sì, vulesse ddoje castagne candite.

SALVATORE E ccà ce stanno 'e ccastagne candite! Te l'aggio fatte accattà.

MARIA Ma pecché? Nun era 'o caso... Io l'aggio ditto accusì, pe' ddicere, e tu te sì precipitato, comme si je stesse incinta...

SALVATORE Ma che ce' azzecca?! Ogni desiderio della mia mogliettina, per me è un ordine! Io te donghe 'na castagna a te e tu me daje 'na castagna a mme... Jamme bello su, 'na castagna a te e una a me... Poi una a me e una a te... tutte a te e tutte a te... tutte a te!

MARIA E tutte a me me faje strafucà...

SALVATORE *(Rivolto a Giuseppina)* Ah, complimenti pecché tu ajere m'hê fatto magnò 'overamente bene... Me sento ancora 'ntufato e oggi m'hê fà magnà ancora meglio!

GIUSEPPINA Ve sentite abbuffato d'ajere?... Sulo oggi vulete magnà meglio, neh patrò?... Vuje ogni ghiorno vulate magnà sempe meglio e sempe cchù assaje... Vuje magnate sempe con gusto... e assaje!

MARIA E chillo s'ha ddà mantenè 'nu poco 'o guagliuncello mio. Guarda che panza ca tiene!

SALVATORE Chesta nun è panza, è 'nu muscolo... rilassato. *(Ride)* Eh, ma pure tu hê fatto 'nu poco 'e panzulella... *(Si tocca)* Queste sono le maniglie dell'amore... Te piacene, eh? Marì, pure tu 'e ttiene...

MARIA Che ttemgo?... Ah, 'e maniglie... Sì, 'nu pucurillo... ddoje maniglette... una a destra e 'n'ata a sinistra...

SALVATORE Ma nun t'hê 'a preoccupà, è segno di salute. Allora, ce pigliammo 'stu ccafè! Chisto è proprio 'o mumento justo pe' 'na bella tazza 'e cafè! Ch'addore!... Mamma mia che bell'addore!... Ce vulesse ddoje belle sfugliatelle, ricce e frolle!

GIUSEPPINA L'aggio fatto proprio comme ve piace a vuje, cu' 'a machinetta napoletana... 'a machinetta di Eduardo de Filippo!

SALVATORE Che bellu culore! Chistu culore se chiamma color manto di monaco. 'A 'stu culore se ricunosce 'o ccafè fatto bene... *(Beve il caffè)*

GIUSEPPINA Comm'è?

SALVATORE 'Na schifezza! 'Na vera schifezza! È 'na ciofecca, 'nu lavarone... sulamente 'o culore è buono! È tiepido e po' è troppo doce... è 'na caramella 'e cafè! 'O cafè buono ha dda essere denso, amaro e vullente... ha dda tenè 'e tre C... **COMME CACCHIO COCE!** Ma quanta vote te l'aggio 'a dicere ca je voglio 'e ccose fatte a mestiere? Spicialmente quanno se tratta 'e rroba 'a magnà... Je pavo e pretendo, e a chi aggio 'a ren-



dere conto? Modestamente dint' 'o paese m'aggio fatta 'na pusizione, tutte quante me rispettano... 'O Pateterno 'nce ha gratificate a me e muglierema, ma 'a cosa cchiù 'mpurtante è 'a salute... 'a salute innanzitutto!

MARIA 'A salute è 'a primma cosa!

SALVATORE E po' dduje figli, uno meglio 'e chill'ato, 'o masculo e 'a femmena.

GIUSEPPINA Comme so' belle!

SALVATORE 'A femminuccia ha fatto 'nu bellu matrimonio, e quanto se vonno bbene chilli duje spuse! Quando 'e vvaco a truvà a casa loro e 'e vveco accusì 'nnamurate e felici, songo felice pur'io... felice della loro felicità. E pure ' masculo...

MARIA Che bellu guaglione!

SALVATORE 'Nu bellu piezzo 'e guaglione, intelligente... Simmo riuscite a 'nce fa fà l' università... Isso nun ce voleva jì ma alla fine l'avimmo cunvinto e isso 'nu juorno sarrà istruito e corto... no, se dice culto... sarrà 'o bastone d' 'a vicchiaia nosta! Che putimmo vulè di cchiù d' 'a vita? *(Accende la televisione, c'è un attore che declama versi)*

VOCE TV "Vivamus mea Lesbia, atque amemus  
Rumoresque senum severiorum  
Omnes unius aestimemus assis.  
Sol uccidere et redire possunt:  
nobis, cum semel occidit brevis lux,  
nox est perpetua una dormienda.  
Damihi basia mille...

MARIA *(A Salvatore che guardava come se stesse capendo)* Salvatò, e che d'è, tu cunusce 'o ttedesco? Miette 'nu canale italiano... anzi, stuta propeto. *(Salvatore esegue)* Steveme dicenno... magnammo e bevimmo e ce vulimme bbene fino a che 'o pputimmo fà, e sperammo ancora pe' 'nu paro 'e centenare 'e anne...

SALVATORE Oggi tenimme visite. Don Camillo l'avvocato, e donna Maddalena. Avimmo 'a fà 'a scopa e 'o scupone. Venene ogge pomeriggio... Noo, nò me scurdavo! Doppo magnato avimmo jì nuje addu' donna Maddalena e don Camillo vene a gghiucà!

- MARIA E va bene, vò dicere ca ce facimmo quatte passe e duicento scalini... A proposito, ajeressera don Camillo m'ha pregato si tu putisse parlà cu' donna Maddalena, peché si isso non s' 'a sposa nun riesce a campà cchiù.
- SALVATORE E ghiamme, che esagerazione! Cheste so ccose ca se dicene...
- GIUSEPPINA Scusate si me permetto, a me donna Maddalena me sta accusì antipatica ca je, si fusse 'n'ommo, nun 'a guardasse manco 'nfaccia! Se spara tanti ppose... Me pare 'a principessa 'ncoppa 'o pisello!
- SALVATORE 'O pisello! Ma quà pisello?!... Sciacquate 'a vocca quanno parle 'e donna Maddalena, anzitutto peché è 'na gran signora e po' peché è una delle mie migliori inquiete!
- GIUSEPPINA Eh... *(Come se volesse abbandonare il discorso, per poi dire l'ultima parola)* Chella femmena è accusì superba... inquietina preferita!
- SALVATORE *(A Giuseppina)* Ueh senti, invece 'e stà ccà a parlà, piglia 'o vassoio e puortelo dint' 'a cucina!
- GIUSEPPINA Vabbuò, aggio capito! Però vuje 'o ssapite, je songo educata cu' tutte quante, ma donna Maddalena cumanna comme si fosse essa 'a patrona 'e chesta casa e io nun 'a supporto! *(Esce a destra)*
- MARIA Ma nun 'a dà retta.
- SALVATORE 'Na vota 'e cheste 'a licenzio! Dunque, stevemo dicenno ca don Camillo se vulesse 'nzurà cu' donna Maddalena.
- MARIA Accussì pare.
- SALVATORE Ma nun è possibile, peché donna Maddalena, doppo 'a morte d' 'o marito nun vò cchiù a nisciuno... E te pare ca 'na femmena accusì, si avesse vuluto, non avesse trovato 'nu partito meglio?
- MARIA Ma chi è 'sta donna Maddalena, 'a riggina Elisabetta? Nun esaggerammo! Don Camillo m'ha pregato di intercedere per lui e tu prova a ce mettere 'na bona parola.
- SALVATORE Ma te pare ca donna Maddalena se 'nzora cu' don Camillo?! Don Camillo è 'na brava persona, 'nu bravo avvocato, ma all'età soja sta ancora attaccato 'a vunnella 'e mammà!

- MARIA Almeno l'accuntentammo. E po' tene 'na bbona pusizione... Jamme, fancello 'stu piacere... Ma te dà tantu fastidio si chella lle dice 'e sì?
- SALVATORE Ma che me ne 'mporta a mme? Figurammoce, mica me l'aggio 'a spusà je!... Vabbuò, si trovo 'o mumento adatto, parlo cu' donna Maddalena e po' vedimmo chello ca succede. Mò aggio 'a jì 'nbanca e po' faccio 'nu poco 'e spesa.
- MARIA Va bene, ma nun te scurdà 'e donna Maddalena.
- SALVATORE Aggio capito, che te cride, ca m'aggio 'nzurduto? Comme te sta a ccure 'o spusalizio 'e donna Maddalena, manco fosse figlieta...
- MARIA No, me fa piacere pecché 'na femmena sola è sempe 'na femmena sola... e 'na femmena giovane tene bisogno 'e 'n'ommo, 'e 'nu marito... putesse trovà quacche criminale delinquente, non liegge 'e giornale? Putesse essere violentata, sedotta...
- SALVATORE Ma ccà a Surriento ce sapimme tutte quante...
- MARIA E 'e furastiere nun 'e ccunte? Chille songhe 'n' esercito!Stanno sempe ccà, 'a stagione cu' 'a scusa d' 'o mare, a vierno cu' 'a scusa 'e ll'aria bbuona e d' 'o panorama... Ma pecché, te dispiace tanto ca donna Maddalena se 'nzora?
- SALVATORE Noo, me fa piacere!... Comunque s'è fatto tarde, aggio 'a fà 'a spesa. Ch'aggio piglià, 'nu poco 'e pesce?... Te piace 'o pesce?
- MARIA Comme, nun 'o ssaje ca me piace assaje?! 'O cefalo, 'o merluzzo... me piaciene pure ll'alice... Ma nun se trova mai pesce ccà a Surriento, s' 'o godono tutto 'e straniere... *(Ci pensa)* e gli stranieri. 'O pesce d' 'e surrentine 'mmocca 'e furastiere, e nuje ce magnammo sulo muzzarelle!
- SALVATORE Si faje ampresa, 'e ttruove, si no all'unnnece 'a mattina sò fernute pure 'e latticine. Certo ca dduje belli muzzarelle... chelle 'e Agerola... m' 'e magnasse cu' piacere. Me piaciene quanno jescene 'e ggotte 'e latte, m'arricordano 'e ffemmene ca allattano... Si trovo 'e vvongole l'accatto, 'e facimme cu' 'e spaghetti. Si trovo ati frutte 'e mare... 'e cozze pelose, 'e cunchiglie pallide e rosee, comme 'e cchiammava 'o professore 'e Gemma, facimmo spaghetti cu' 'e frutte 'e mare... Tenimmo 'a pasta 'e Gragnano e ce cunsulamme cu' 'nu poco 'e peperoncino piccante, ca è comme a pilulella blu ca eccita 'e sense assopite. Po', pe' ssicondo, prendo un bel pesce, si 'o trovo, uno pe' tte e uno pure pe' Giuseppina, pur'essa tene bisogno, ha dda magnà...

Pe' mme, si 'e ttrovo, me piglio dduje belle muzzarelle 'e Agerola, m'è vvenuta voglia, e 'na bella fetta 'e provolone d'ò monaco... Pe' ffrutta piglio banane, mele, perzeche e fiche fresche, si 'e ttrovo...

MARIA E si nun trovi 'o pesce?

SALVATORE Si nun 'o ttrovo v'accatto dduje salamine, uno a te e uno a Giuseppina, 'e cacciatorine, ca se ponno magnà pure a muorze 'nfaccua... *(Si mette il cappello)* 'E cchiacchiere sò belle, ma 'o tempo passa! *(Esce)*

### SCENA TERZA

*(GIUSEPPINA e SALVATORE)*

**Le luci si attenuano fino al buio completo.** *L'orologio viene posto in modo da indicare che sono trascorse due ore.*

**Pian piano le luci illuminano di nuovo la scena. Un sottofondo musicale appropriato può rendere al meglio la cosa.**

*In scena ci sarà GIUSEPPINA intenta a sbucciare dei piselli*

SALVATORE *(Entra, si toglie il cappello, si asciuga il sudore e posa le borse)* Giuseppì, che stai facendo?

GIUSEPPINA E nun 'o vvedite don Salvatò? 'E pesielle... Ve piacene 'e pesielli? 'E sto 'munnan-  
no.

SALVATORE Nun me piacene, e tu 'o ssaje. *(Si arrabbia)* Po' cu' tutte chilli salume... fanno male!

GIUSEPPINA 'A mugliera vosta m'ha fatto cogliere fave e pesielle e ha ditto ca oggi se magna pasta e pesielle, ma no cu' 'o ssalame. 'A pasta e pesielle se fa cu' 'a pancetta...

SALVATORE Je nun aggio ditto 'o ssalame, aggio ditto 'e salume, e 'a pancetta 'o paese mio è 'nu salume grasso assaje... Io aggio 'a dimagrì.

GIUSEPPINA 'A mugliera vosta 'nce piaccene ll'uommene cu' 'a panza, dice ca songhe cchiù 'mpurtante... Site juto 'a banca a piglià 'e sorde p' 'o stipendio mio?

SALVATORE Nun c'è stato bisogno, ringrazianno Iddio m'aggio scanzata 'a fila: aggio 'ncuntrato a donna Maddalena ca m'ha dato 'e ttre mise 'e pesone, accussì te pozzo pavà a tte e me rimane pure qualche cusarella pe' mme.

GIUSEPPINA E donna Maddalena teneva tutte 'sti denare dint' 'o burzellino? *(Con sarcasmo)*

SALVATORE Nossignore, nun 'e tteneva dint' 'o burzellino, m'ha voluto purtà afforza a casa pe' me dà 'e pesune... je nun ce vulevo jì...

GIUSEPPINA Ma però ‘ce site juto?! E ch’avite fatto cu’... *(Allusiva)* donna Maddalena?

SALVATORE E ch’avevo ‘a fa neh Giuseppi?! Simmo arrivate tutte sudate... ‘Nce stanno duiciento gradine p’ arrivà a casa soja, tu ‘o ssaje... Comunque, songo sagliuto ‘ncoppa e essa m’ha addimannato si putevo aspettà cinche minute pecché teneva ‘nu bisogno urgente ‘e se fà ‘na doccia... *(Giuseppina si interessa)* eh Giuseppi, ‘na doccia... Io ‘nce aggio ditto: “Ma certamente, voi state a casa vostra...” E lei: “No, io sono una vostra inquilina... la casa è vostra...”

GIUSEPPINA Vabbuò ma comunque ‘nce avite parlato ‘e don Camillo, l’avvocato ca se vò ‘nzurà cu’ essa, o... ‘nce avite lavate ‘e spalle... *(Allusiva)* mentre se faceva ‘a doccia?

SALVATORE *(Sedendosi)* Mentre donna Maddalena se faceva ‘a doccia, io aggio appriparato ‘o ccafè dint’ ‘o ciardino. Ma mentre buttavo l’acqua calda dint’ ‘a macchinetta napoletana, pecché tene ancora ‘a napoletana... è asciuta donna Maddalena cu’ l’accappatoio pe’ piglià l’indumente intime, mutandine e reggiseno ca stevene ‘ncoppa ‘o stendino. Bell’e bbuono s’è araputo l’accappatoio e aggio a visto donna Maddalena tutta annuda. Je nun vulevo, m’aggio pure menato l’acqua bollente ‘mcoppa ‘e mmane, m’aggio cuperto ‘a faccia... Donna Maddalena, comme si niente fosse stato, ha chiuso l’ accappatoio, è venuta vicino a mme e m’ha addimannato si m’ero bruciato... Je tremmavo sano sano e aggio ditto ca hêvo ‘nzerrato ll’uocchie, ma l’hêvo vista ‘o stesso... Essa m’ha ditto: “Che ce sta ‘e male? Mica avite visto ‘nu mostro?! ‘Na femmena comme all’ate, comme era pure ‘a mugliera vosta ...”

GIUSEPPINA E bravo don Salvatore! Invece ‘e parlà ‘e don Camillo, avite fatto ‘o don Giovanni!

SALVATORE Ma quale don Giovanni?!... Je te pozzo giurà ca l’aggio vista sulamente, ma nun l’aggio manco tuccata, pecché ‘n’ata vota, qualche tiempo fa... Ma comme, aggio ‘a dicere ‘e fatte mieje a tte? Cose ‘e ll’atu munno! *(Si calma, si mette le mani sul volto e riflette. Lunga pausa)* Vabbuò, Giuseppi, t’aggio dicere ‘nu sicreto, pecché m’aggio ‘a levà ‘nu piso ‘a coppa ‘o stommaco, ma si tu ‘nce ‘o vvaje a dicere a quaccheduno... je te giuro ca piglio ‘o fucile e te sparo! Giuseppi, te faccio fa ‘a fine ‘e ll’aucielle...

GIUSEPPINA *(Interessata)* Quà aucielle? *(Pensa)* State senza penziero, don Salvatò, io sarò muta come un pesce... comme ‘n’auciello... Ve giuro ‘ncoppa all’anema santa d’ ‘a nonna mia can un dico niente manco sotto tortura!

SALVATORE Arricuardete ca hê giurato! (*Giuseppina fa come i bambini quando giurano di mantenere un segreto*) Hê ‘a sapè ca ‘na sera dell’estate passata, donna Maddalena steva dint’o ciardino; je ‘a jette a ttruvàa... Quant’era bella sotto ‘a luna cu’ chella veste scullata! ‘N’ apparizione! Donna Maddalena me pigliaje pe’ mmano, me purtaie vicino ‘a funtana e me dicette: “Guardate quel povero pesciolino rosso, è morto.” E io: “Quello sta dormendo.” E essa: “No, no, è morto!” “No, sta dormendo.”... Allora donna Maddalena s’arrotolaje ‘a manica d’‘a cammisa ‘ncoppa ‘o vraccio e je, vedenno chelli ccarne annude, janche comme all’avorio... perdette ‘a capa, pigliaje chillu vraccio e ‘o vasaje... Giuseppì, je t’o ggiuro, a muglierema nun l’aggio tradita maje... c’è stato, tra me e donna Maddalena, sulamente ‘nu vas, poi ‘nce chiedette scusa... ‘nce dicette: “Scusate donna Maddalena, è stato più forte di me ma mi scuso umilmente e vi prometto che non avverrà mai più.” Giuseppì, voglio sperà ca pure tu perduone ‘nu vaso a mariteto... ‘o fidanzato tujo... ‘na perzona ca dint’a chillu mumento ha perzo ‘a capa!

GIUSEPPINA Nientemeno?! Je me pensavo ch’aviveve fatto!... ‘Nu vaso?... Nunn’o ddicite nemanco pe’ pazzià, si no ve facisseve sfottere ‘a tutte quante... Je me pensavo ca teniveve, che ssaccio, un harem... ddiece, quinnece femmene o peggio ancora, diece uommene... ‘Nu vaso, cose ‘e pazze! Cose ca nun se credene, nun se ponno credere!... Piuttosto, avite parlato stammattina doppo ‘a doccia cu’ donna Maddalena d’‘o fatto ‘e don Camillo, ca s’ha pigliata ‘na cotta pe’ essa, o ve ne site scurdato?

SALVATORE Sissignore, ‘nce aggio parlato, ‘nce aggio ditto... (*Bussano alla porta*) E nun vaje a arapì?

GIUSEPPINA Me pensavo ca vuliveve essere galante pure cu’ mme... (*Va ad aprire*)

#### **SCENA QUARTA**

(*DON CAMILLO e detti, poi MARIA*)

D. CAMILLO (*Da dentro*) Buon giorno Giuseppì, c’è la signora?

GIUSEPPINA (*Da dentro, entrando durante la battuta*) Accomodatevi avvocà, pe’ mmò ce sta ‘o signore, ca ha parlato ‘e vuje a donna Maddalena... (*Salvatore le fa segno di stare zitta*)

D. CAMILLO (*Entrando*) Don Salvatò, come siete bello e caro! È ‘overo? Le avete parlato di me?

GIUSEPPINA Come noo!... Je vaco a dà ‘na mano ‘a patrona... (*Esce ma ascolta non vista*)

SALVATORE Accomodatevi, avvocà...

D. CAMILLO Sì, ditemi tutto... ch'ha ditto? Vuole essere mia moglie?

SALVATORE Nun ghiate 'e pressa, avvocà. Ce stanno bbone speranze... ha detto pe' primma cosa: "Perché me lo chiedete voi e non me lo dice lui? La mano di una donna si chiede direttamente e non per interposta persona!"

D. CAMILLO Ma vuje ce avete ditto che sono timido, che mammà mi ha trattato sempre comme 'nu criaturo e m'ha allontanato dalle donne e dai piaceri femminili? Io all'età mia sono ancora vergine! Ha avuto piacere 'e chistu fatto della mia verginità? 'Nce lo avete detto? Se non ce lo avete detto ce lo dovete dire... *(Si innervosisce)* Io sono un buon partito, tengo un sacco di clienti... Col mio lavoro di avvocato guadagno più di cento milioni l'anno e ho più di cinquanta milioni di rendita da negozi, case, titoli... *(Si eccita)* Don Salvatò, ce stanno ragazze 'e vint'anne ca me fanno 'a corte, vogliono fare le prove... provare con me per una notte, ma vuje ce pensate? E io dico sempre 'e no, che mammà non vuole, che non sono pratico di queste cose... Stella, 'a figlia d' 'o nutaro, ha detto che mi spiega tutto lei, io non devo fare niente e... e... *(Quasi scoppia a piangere)*

SALVATORE E vuje pecché nun accettate? Vi fate 'na cultura... 'na cultura sessuale pratica, perché diceva donna Maddalena: "Si l'avvocato, alla sua veneran... alla sua età, non ha avuto mai 'na fidanzata, non ha fatto mai l'amore cu' 'na femmna, 'nu mistero pure ce ha dda stà... qualcosa sotto ci deve pur stare..." Essa tene 'nu poco paura di questa vostra... dicimmo inesperienza... innocenza... ignoranza. 'Na vota, tant'anne fa, 'o pate, quando 'o figlio addeventava giuvinotto, 'o purtava 'a scola d'ammore... Po' arrivaje 'a Merlin e...

D. CAMILLO Ma se vado a scuola, se imparo bene l'arte dell'amore... lei poi diventa mia moglie?

SALVATORE Ma pecché nun ve mettite d'accordo tra di voi? Essa ha ditto che le potete parlare, potete spiegarle... Je nun capisco, vuje putisseve essere 'n'ommo felice, chieno 'e sorde... Io pure putesse essere 'n'ommo cuntento: nun me manca niente, e invece penzammo a donna Maddalena... cioè, vuje ce pensate...

D. CAMILLO Ma quale ricco e felice, don Salvatò... Vi confido un segreto, ma giuratemi ca nun 'o ddicite a nisciuno! *(Salvatore con le dita fa il giuramento)* Don Salvatò, io primma 'e ogni cosa, songo 'n'avvocato sbagliato. Io non volevo studiare legge, ma per fà cuntenta

a mammà, andai all'università... pensavo: *“Tanto doppo ‘a laurea faccio quello ca voglio io...”* Don Salvatò, io volevo fare l'attore, il fine dicitore... Tengo tutte 'e nastre e tutte 'e rregistrazione 'e Gassman, Albertazzi... Vabbè, nun divagammo: dopo la laurea, pigliata col minimo dei voti perché 'e llegali proprio nun me 'nteressavane, mammà me piazzaje dint' 'o studio 'e 'n'avvocato; io le avevo detto, doppo 'a laurea, ca volevo fà l'attore, ma essa se mettette a chiagnere. *“Molto meglio se pulisci le strade”*, me dicette, *“almeno quando esco di casa trovo la strada pulita... è una cosa utile. L'attore è una perdita di tempo, un divertimento... Tuo padre, grande avvocato, prima di rendere l'anima a Dio, disse: «Giurami che nostro figlio farà l'avvocato!» e io giurai.”* Don Salvatò, piangeva comme 'na creatura... io che putevo fà? L'accontentai, pensai: *“Tanto mò posso frequentare pure i teatri, gli attori... e nun appena se presenta l'occasione...”* Don Salvatò, l'avvocato d' 'o studio me facette fà l'esame per l'avvocatura, me raccumannaje e io addeventai avvocato, e da allora nun aggio cchiù pututo fà l'attore, o meglio, 'o ffaccio, ma non sul palcoscenico: quando me piglio l'anticipo 'a 'nu cliente ce dico, comme si recitasse: *“Vedrete che vinceremo sicuramente questa causa... Vedrete, prenderemo un sacco di soldi, gli alimenti e pure il patrimonio...”* Po', quanno 'o giudice gli... ci dà torto, trovo mille scuse teatrali. La maggior parte dei clienti ce crede, ma quaccheduno se vendica. poco tempo fa me bucajene tutte 'e rrote d' 'a machina... *(Si copre la faccia con le mani)* 'A notte me sonno 'o pubblico ca me sbatte 'e mmane... Io volevo fare l'attore, il fine dicitore, declamare la poesia... *(Si sposta al centro della scena, intanto entra Maria)*

“Qui fit, Maecenà, ut nemo, quam sibi sortem  
 seu ratio dederit seu fors obiecerit, illa  
 contentus vivat, laudet diversa sequentes?”

MARIA No don Camì, pe' piacere, nun ve mettite pure vuje cu' 'o ttedesco!...

D. CAMILLO Ma quale tedesco? È latino, la nostra madre lingua... Allora declamerò Leopardi:  
 “Sempre caro mi fu quest'ermo colle  
 e questa siepe che da tanta parte  
 dell'ultimo orizzonte il guardo esclude...” *(O altra poesia di Leopardi)*

SALVATORE **(Bussano alla porta)** E mò chi sarrà? Io... nuje avimmo 'a mangià! *(Va ad aprire)*



## SCENA QUINTA

(VITTORIO e detti)

- VITTORIO Don Salvatò buongiorno, devo parlarvi... posso parlare?
- SALVATORE Ch'è succieso?
- MARIA Parlate, avvocà!
- SALVATORE Quacche disgrazia?
- MARIA Gemma nun sta bbona?
- VITTORIO No, no, niente di tutto questo, state tranquilli. Gemma e suo marito stanno bene, benissimo! *(Salvatore sorride)* ma... ma vogliono separarsi legalmente. *(Salvatore barcolla, lo fanno sedere)*
- MARIA Se vonno spartere?
- SALVATORE E peccché?
- VITTORIO Per una litigata terribile che hanno fatto stamattina. Io mi trovavo da loro con mia moglie Rosaria e non vi dico! Don Salvatò, è successo il finimondo! Hanno deciso che vogliono separarsi al più presto e non hanno voluto sentire ragioni. Da un momento all'altro vedete che arrivano qua.
- D. CAMILLO *(Che ha ascoltato con molto interesse)* E che problema c'è? Questo è il mio mestiere... Sono matrimonialista!
- SALVATORE *(Confuso)* Nooo! Lloro nun vonno 'o matrimonio... non vonno 'o matrimonialista! Avite 'ntiso? Vonno 'a separazione... Ce vulesse 'nu separatista! *(Riflette)* Sono stato un cattivo padre... *(Si vorrebbe prendere a schiaffi)* Ma comme, venene ccà? Jamme mò mò nuje addù lloro! Venene propeto ccà?!
- VITTORIO Sissignore, perché Felice vuole giustificarsi con voi... Dice che dovete sentire le sue ragioni...
- MARIA Oh, ma 'sta figlia nosta è asciuta pazza? Vò lassà 'o marito? E nuje che figura facimme? Ma se fosse 'nammurata 'e quacche attore?... Chella, quand'era piccerella, se 'nammurava 'e tutte ll'attore, pure si tenevene cient'anni! Don Camì, vuje recitate, nun è ca se fosse 'nammurata pure 'e nuje?
- D. CAMILLO E che tengo, cient'anni je? Io sono un verginello...

SALVATORE *(Non bada a quello che dice la moglie)* Ma tu capisce?! Quanno se vene a ssapè 'na cosa 'e chesta, che figura, che briogna... e addò 'a mettimmo 'a faccia?! *(Poi riflette)* Vabbuò, però oggi paricchie 'e lloro divorziano... e divorziammo pure nuje... pure lloro... Ce putimmo accidere!

MARIA Che briogna, che briogna!... Che vergogna, che vergogna!

VITTORIO Mia moglie ed io abbiamo tentato di tutto per dissuaderli, ma non c'è stato verso: sono decisi! *(Disperazione dei due genitori con esclamazioni che si sovrappongono. Salvatore cerca anche di confortare Maria a gesti)*

### **SCENA SESTA**

*(GIUSEPPINA e detti)*

GIUSEPPINA *(Entra da destra)* Signò, v'aggio purtato 'a cammumilla, ca ve fa bene.

SALVATORE Nun serve cchiù, puortatella 'a via 'e dinto! Hê jì 'a farmacia e t'hê 'a fà dà 'nu chilo 'e brumuro, diece buccettelle 'e Valium e tanta barbitorici.

D. CAMILLO I barbiturici... Nembutal... il Pentotal... Ma vuje vulite murì? E poi le farmacie non li danno più questi farmaci senza la ricetta medica, e se li dovessero dare, io li cito in giudizio, faccio chiudere 'a farmacia! Con me non si scherza, io sono un uomo di legge! Io sono un avvocato... Io... Io ho carta bianca!

GIUSEPPINA E si... e si... e si e si... sî... *(Cambia tono)* Ccà comme faje faje, sbaglie sempe! Uno se crede 'e fà 'na cosa bbona... *(Esce ciabattando a destra e commenta al pubblico)* E che gente... 'E selvagge, 'e zulù, zulù! Chiste sò pazze furiose... Ccà ce sta 'o manicomio criminale 'e Aversa!

SALVATORE Vattenne dint' 'a cucina, vâ! Invece 'e parlà a schiovere... 'A tragedia è succiesa: figliema divorzia!

VITTORIO Vedendo che il litigio era insanabile, ho pensato fosse giusto avvisarvi. Perciò siamo partiti da Napoli prima del previsto.

MARIA Site stato gentilissimo come sempre. Grazie, avvocà, grazie assaje.

SALVATORE *(A Vittorio)* Avite ditto ca Felice se vò giustificà cu' mme... Allora è Gemma, figliema, ca se vò spartere?!

D. CAMILLO Non importa chi se vò separà, basta che la separazione sia consensuale, ca tutt'è dduje songhe d'accordo... Po' lloro non hanno figli, possiamo fare finta che lui non è capace di consumare il matrimonio... oppure che gli piacciono gli uomini... oppure incompatibilità di carattere... 'Na scusa 'a truvammo sicuramente, basta che la richiesta di separazione sia consensuale, che tutt'è due si vogliono separare. *(Rivolto a Salvatore)* Don Salvatò, ci facciamo dare gli alimenti a vostra figlia, e pure il patrimonio del marito... la facciamo diventare ricchissima! *(Salvatore lo guarda pensando a ciò che ha detto prima. Lui capisce e zittisce)*

VITTORIO Sì, sono d'accordo tutti e due. Lei, è stata la prima, ma poi si è deciso pure lui: dice che sua moglie è una pazza, una gelosa paranoica, che è affetta da delirio schizofrenico paranoico... paranoico di gelosia, ha un carattere insopportabile, che si è stancato e non ne può più! Preferisce la morte piuttosto che vivere nella stessa casa... con Gemma...

SALVATORE E tene ragione! Felice ha ragione, mia figlia è 'na pazza scumbinata. *(Rivolto alla moglie)* Ma t'arrecorde chello ca ce ha fatto passà quann'era piccerella? "E voglio 'a cullanina, e voglio 'a bambulella, e voglio 'o suldatino..." 'A casarella, poi 'o vestitino, 'e ffotografie 'e ll'attore... nun era mai cuntenta! E tu ce 'e ffacive vincere tutte quante! Ma io 'nce 'o ddicevo: "Tu 'nce 'e ffaje vincere tutte quante e 'a stai 'nguajanne!" E accussì è stato, l'hê fatta ascì pazza... L'hê fatta addeventà... comme se dice... *scazzofrenica palaroica!*

MARIA *(Amara)* Avvocà, avite capito? Mò 'a colpa 'e chello ca è succieso è tutta d' 'a mia!

D. CAMILLO Non è importante di chi è la colpa, l'ho già detto... l'importante è che sono d'accordo nel separarsi.

SALVATORE Don Camì, ma nun è meglio ca vuje jate a parlà cu' donna Maddalena? Don Camì... e jamme, andiamo a mietere il grano, o si no non raccoglieremo l'amore *(Lunga pausa di riflessione poi, rivolto alla moglie)* Nun era chella l'educazione ca se dà a 'na figlia... l'hê 'nguajata!

MARIA E peché nun ce l'hê data tu l'educazione?

SALVATORE E comme ce 'a devo? Io nun putevo parlà ca tu me zumpave 'ncuollo e me sbranave!

MARIA No, caro mio, tu nun parlave peché, 'a verità, nun te sì 'nteressato maje d' 'a famiglia. Tu penzavi sulamente all'affare... 'E denare... 'e denare...

SALVATORE Je penzavo all'affare? Ma famme sapè 'na cosa, t'aggio fatto mancà nai niente? Avvocà, je aggio faticato comme a 'nu ciuccio pe' tutt' 'a vita dint' a 'sta casa. *(Due volte battendo le mani sul tavolo e poi cercando di battere con la testa sul tavolo)*

### SCENA SETTIMA

*(GIUSEPPINA e detti)*

GIUSEPPINA *(Entra da destra avendo sentito il rumore)* Avite chiammato?

SALVATORE *(Sgarbato)* Hê 'ntiso 'o campaniello? Nun t'aggio chiammata, vattenne dint' 'a cucina. E nun te movere 'a lloco, hê capito?

GIUSEPPINA *(Ad alta voce, spaventata)* Ma ch'è succieso? *(Rivolta a Salvatore)* Signò, me facite mettere appaura... Ve po' venì 'n'infarto, 'nu fictus... *(Scappa via a destra)*

VITTORIO Don Salvatò calmatevi, vi viene un ictus...

SALVATORE Ma quà fictus e... ficus ficus... ma quà calmateve e calmateve! Basta, mò è troppo. Mò te faccio abbedè je comme se fa 'o pate. Ato ca calma e demuczia... Voglio fa 'o tiranno!

VITTORIO E che volete fare?

SALVATORE *(Indeciso)* Comme arriva figlieta, me ne vaco je!

D. CAMILLO *(Sottovoce)* Non vi conviene, è abbandono del tetto coniugale. Poi, quando faremo questa seconda separazione, vi troverete in difficoltà... Fatelo abbandonare a vostra moglie il tetto...

MARIA Salvatò, te ne vuoi jì? Te ne vaje? E vattenne, ma nun te fa vedà mai più, hê capito?!

SALVATORE Sì.

MARIA Allora te ne vaje... E addò te ne vaje?

SALVATORE Nunn' 'o saccio! Parto, me ne vaco luntane!... Me ne vaco 'a Svezia, 'o paraviso 'e ll' uommene!

MARIA E và, và!... Doppo vintiquatt'anne ca simme spusate è 'a primma vota ca me parle accusì. Allora vò dicere ca 'overamente te sì scucciate 'e me!

SALVATORE Ah! Finalmente l'hê capito! M'aggio scucciato 'e te e de tutte quante! M'aggio 'a truvà 'na mugliera nova... Ah, m'aggio 'a libberà 'e tutte quante!

- MARIA Nun è ggiusto. Nun è ggiusto pecché addò ‘a truove ‘n’ata mugliera comme a mme? Chi t’appripararrà ‘e ppappe bbone? Chi te purtarrà add’ ‘o miedeco? Chi te farrà piglià ‘e mmedicine? Chi te farrà ‘e ssiringhe? Chi te mettarrà ‘e suppostine? Addò ‘a truove a ‘n’ata comme a mme? (*Alterata*) Chi te darrà ‘a...
- SALVATORE Quaccosa ‘e buono m’ ‘a darrà! ‘A trovo, ‘a trovo ‘na femmena ca me darrà quaccosa ‘e buono... ‘A trovo pure cchiù giovane, cchiù ddoce e cchiù bella!
- MARIA E ttiene ‘o curaggio ‘e me lassà? (*Comincia a piangere*)
- VITTORIO Basta don Salvatore, l’avete fatta piangere!
- SALVATORE E l’aggio fatta chiagnere, pecché quanno me ‘ncazzo addevento terribile! Ma che chiagne a ffà?! (*Rivolto a Maria*) ‘A lasso... (*Piange pure lui*) Ma je nun ‘a lassasse maje! Io ‘a voglio bbene... Sò ccose ca se dicene quann’uno s’arrabbia...
- VITTORIO Quando mai avete fatto queste litigate?
- MARIA Mai avvocà, m’avite ‘a credere: chesta è ‘a primma vota!
- SALVATORE Nun songo abituato a m’appiccecà cu’ muglierema avvocà, e quanno ‘o ffaccio esaggero.
- VITTORIO E va bene, però è finita, abbracciatevi. (*Maria e Salvatore si abbracciano*)
- D. CAMILLO Noo! E poi come le facciamo le separazioni?
- SALVATORE Don Camì, v’ ‘o ddico ‘n’ata vota, pecché nun jate a ffà chillu servizio addu’ donna Maddalena?... (*Don Camillo va via, quindi Salvatore, rivolto alla moglie*) Sì, te voglio perdunà... te perdono!
- MARIA E nun me dice cchiù chello ca m’hê ditto? Non t’ ‘a truove ‘n’ata cchiù giovane, cchiù bella e cchiù ddoce?
- SALVATORE Ma nonsignore, nun me trovo a nisciuno e nun te dico cchiù niente. Nun ‘o ddico cchiù... Jamme, damme ‘nu vasillo... (*Si baciano*)
- MARIA Marito mio bello...
- SALVATORE Avimme fatto pace. (*Rivolto a Vittorio*) Avvocà, però vulevo sapè ‘na cosa, mò ca torna chella capallerta ‘e figliema, nuje comme ce avimme ‘a cumpurtà?
- MARIA Comme ce avimme ‘a regolà? Ma ce facimmo capì ca fanno male a ffà accussì!

- VITTORIO È giusto.
- SALVATORE No, perché si po' s'appiccecano 'n'ata vota, s' 'a pigliano cu' nuje ca ce avimmo fatto fa 'a pace.
- VITTORIO Dovrebbero fare pace spontaneamente, da soli, senza che nessuno gli dicesse niente. Ma io prima... Don Salvatò, quando ho visto che litigavate, ho avuto un'idea.
- MARIA Quale idea?
- VITTORIO Quale idea? Una grande trovata! Sì, dovrete essere molto naturali...
- SALVATORE Naturali a fdà che ccosa?
- VITTORIO 'Na finzione... 'na recita.
- SALVATORE Spiegateve meglio...
- VITTORIO Venite qua. *(Si avvicinano tutti al tavolo)* Dunque sedetevi. *(Si siedono Maria e Salvatore, mentre Vittorio passeggia parlando)* Dovete sapere, miei cari, che anticamente a Sparta...
- SALVATORE Addò?
- VITTORIO A Sparta.
- SALVATORE Avvocào, facimmo cchiù vicino... a Beneviento nun va bbuono?
- MARIA Ma che ce azzecca Beneviento? È 'n'ata città!
- VITTORIO No, Sparta è una città dell'antica Grecia. Per ispirare nei giovani l'orrore ed il disgusto per l'ubriachezza, sapete cosa facevano gli spartani?
- SALVATORE Avvocato, je nun ce stevo, dicitimmello vuje che facevene.
- VITTORIO Facevano ubriacare gli schiavi! La vista di queste persone ubriache, senza più freni inibitori, faceva disgusto. Adesso voi dovrete...
- SALVATORE No avvocà, perdunateme, addimannateme qualsiasi cosa ma nun me facite vevere vino, alcooliche... L'alcool me fa male! Je me posso abbuffà 'e muzzarelle, ma l'alcool no, no e poi no...
- MARIA E nemmanch'je me pozzo 'mbriacà. L'alcool me fa male e me fa venì 'o mal' 'e capa e... me metto a ridere... *(Ride)* e... *m'avota tutta 'a capa comme a 'na trottola...*
- SALVATORE Chella addeventa proprio scema!!

MARIA Nun ce addimannate chesto, pe' ccortesia!

VITTORIO Ma no, io non intendevo dire questo. Io volevo dire... zitti, zitti, sento una macchina... Deve essere vostra figlia con il marito... Venite di qua, vi dico quello che dovete fare... *(Maria e Salvatore si alzano e con Vittorio si avviano verso le camere a sinistra)*

SALVATORE Però ve prego: nun me facite fà cose da schiavo 'mbriaco 'e Beneviento, peché nun 'o ppozzo fà, me fà avutà 'o stommaco!...

VITTORIO Ma no!

MARIA Statte zitto! *(Via con Vittorio e Salvatore)*

### SCENA OTTAVA

*(GEMMA, GIUSEPPINA e FELICE)*

GEMMA *(Entra seguita da Giuseppina e da Felice)* Ma che d'è, nun ce sta nisciuno?

GIUSEPPINA Che bella sorpresa, signò! Era cchiù 'e 'nu mese ca nun veniveve... Comme state bella!... E comme sò cuntenta 'e ve vedè!

GEMMA Addò stanno mammà e papà?

GIUSEPPINA Mò mò stevene ccà, 'e vvaco a cercà e v' 'e cchiammo.

GEMMA *(Dandole dei soldi)* Tiè, pavame 'o tassì e famme scaricà 'e bagaglie.

GIUSEPPINA Sissignora.

FELICE *(Dandole anche lui dei soldi)* Pavateme pure 'o tassì e purtateme 'a balicia 'ncoppa.

GIUSEPPINA Comme cumannate vuje. Ma che d'è, marito e mugliera venene cu' ddoje machine? Ma addò s'è vista maje 'na cosa 'e chesta?

FELICE Ma mò avesseme pure dà spiegazione a vvuje! Simme venute cu' ddoje machine, è vietato? 'A legge nun 'o ppermette?... Mò jatevenne!

GIUSEPPINA Subbeto. *(Esce per il centro)*

GEMMA Pozzo sapè pe' quantu tiempo ancora aggio 'a supputà 'a prisenza toja e peché m'hê vuluto accompagnà pe' fforza fino a ccà?

FELICE Dint' 'o treno vuje avete viaggiato dint' 'o scumpartimento d' 'e non fumature, e je dint' a chillo d' 'e fumature. 'Na vota ca simme arrivate 'a stazione avimmo pigliate

dduje tassì separate, me vulite dicere che fastidio v'aggio dato? (*Cambiando tono*) Signò, vuje facite perdere 'a pacienza pura a Giobbe!

GEMMA E tenite intenzione 'e rimmanè dint'a 'sta casa?

FELICE Nossignora. Doppo ch'aggio parlato cu' 'e genitore vuoste, me ne vaco dint'a 'n'albergo e dimane me ne torno a Napule, ma voglio sta ccà quanno parle cu' lloro.

GEMMA Je ce raccont tutta 'a verità!

FELICE (*In contrapposizione*) E pur'io! Che bella nutizia ca simme venute a purtà! Ma nun ce pienze ca sentendo chello ca è succieso, chilli povere vecchie ponno pure murì p' 'o dispiacere?

GEMMA 'A colpa nun è d' 'a mia!

FELICE Gemma, stammo ancora a tempo! 'E genitore tuoje nun sanno ancora niente e, si tu 'o vvuò, nun 'o saparranno maje. Pienzece buono, je songo innocente, m'hê 'a credere! (*L' abbraccia amorevolmente*) Non t'aggio tradita maje, sò tutte allucinazioni d' 'e cce-revelle toje ammalate...

GEMMA (*Rifiuta l'abbraccio*) E 'a ddò veneva chillu profumo 'e femmena? 'E chi era?

FELICE Nun 'o ssaccio! M'hê 'a credere, nun 'o ssaccio!

GEMMA Nun 'o ssaje, eh?

FELICE No!

GEMMA Allora nun ne parlammo cchiù. O me dice 'a verità, o si no ce spartimme.

FELICE E fà chello ca vuò tu! Je 'o ffaccio pe' mammeta e patete, pecché si po' a uno 'e lloro 'nce vene quaccheccosa p' 'o dispiacere, t' 'e ttruove tu 'ncoppa 'a cuscienza! Mò basta: tu sì capatosta e allora hê 'a essere tu a me cercà per te scusà si vuò fà pace!

GEMMA Arricuordete ca nun stammo a casa nostra ccà, stammo dint' 'a casa 'e duje sante... Chesta è una chiesa! (*Dall'interno rumore di stoviglie rotte*) Madonna, ch'è stato?

FELICE (*Ironico*) 'O terremoto dint' 'a chiesa!

## SCENA NONA

(*MARIA e SALVATORE dall'interno, poi in scena MARIA e detti, indi SALVATORE*)

MARIA (*Dall'interno*) Assassino!

'A CASA D' 'E PAZZE (*Pasquale Calvino e Paolo Di Perna*)

[HTTP://COPIONI.CORRIERESPETTACOLO.IT](http://COPIONI.CORRIERESPETTACOLO.IT)



SALVATORE *(Dall'interno)* T'hanno accidere! Hê fà 'a fine d' 'o capitone!

MARIA *(Entra da sinistra con una benda macchiata di sangue che le cinge il capo)* Assassino! Maritemo è 'n' assassino! È 'n' ommo senza core! Mamma mia e che dolore! Io aggio 'a fa 'a fine d' 'o capitone? E tu chella d' 'a gallina p' 'o brodo!

GEMMA Mamma, ma che sta succedenno?

MARIA *(Rivolta prima a Gemma e poi a Felice)* Figlia mia, e che ce faje ccà? Feliciè, pure tu ce staje?! È stato 'o Cielo ca v'ha mannate!

GEMMA Ma che è succieso?

MARIA *(Tragica)* Figli miei, abbracciateme! Figlia mia bella, damme 'nu vaso... e pure tu, Feliciè, damme 'nu vaso. Vuje nun putite capì quanto bisogno tengo del vostro affetto... Pateto... 'o vide a pateto? *(Indica la testa bendata)* M'ha vuttata 'na spazzola 'nfronte. Dduje centimetre cchiù vascio e m'accedeva!

FELICE Ma pecché 'o marito vuosto v'ha fatto chesto?

GEMMA Eh?

MARIA *(Imbarazzata per la spiegazione che è chiamata a dare)* Pecché? *(Generica)* Pecché è 'nu 'nfame! Nun l'abbastava 'a spazzola, no... m'ha pigliata a punie e m'ha dato 'na bastunata 'ncapa, e nun cuntento c' 'o bastone ha scassata 'a cristalliera! Je me ne voglio jì 'a dint' a 'sta casa, purtateme cu' vuje, nun voglio restà 'mmano a chillu delinquente! Sì 'nu delinquente traditore! Chillo m'accide... Nun 'e liggite 'e giornali? "Marito uccide la moglie col coltello da cucina"... Chillo tene pure 'o fucile!

FELICE Ma è asciuto pazzo?!

GEMMA Ma pecché papà sta facenno chesto?

MARIA *(Di nuovo imbarazzata dalla domanda)* Eh, pecché papà sta facenno chesto? *(Per prendere tempo)* Eh, perché papà sta facenno chesto? *(Cambiando tono)*

GEMMA Eh, mamma, pecché papà sta facenno chesto?!

MARIA Pecché... *(Incapace ad improvvisare)* Nun t' 'o pozzo dicere! Sò ccose terribile, nun se ponno dicere... Basta, mò salgo 'ncoppa 'a terrazza e me votto abbascio! *(Fa l'atto di avviarsi al balcone)*

GEMMA Noo! Feliciè, fermala!

FELICE No, aspettate signò, che vulite fà? (*Insieme a Gemma trattiene Maria dall'ipotetico folle gesto*)

SALVATORE (*Entra dalla sinistra, anch'egli con una vistosa garza macchiata di sangue. Si rivolge alla moglie, non accorgendosi della figlia e del genero*) Ah staje ccà?! Allora stamme a sentire, je stannotte dormo dint' 'o saluttino 'ncoppa 'o divano, (*Accorgendosi di Gemma e Felice*) ma dimane me ne vaco lontano 'a chesta casa! E soprattutto lontano 'a te, strega!

GEMMA (*Meravigliata di ciò che dice il padre*) Papà!

SALVATORE Ueh, piccerè, tu staje ccà? E pure tu, Feliciè... Figli miei, viate a vvuje ca nun sapite chello ca sta succedenno dint'a 'sta casa... Cose tremende! Cose 'a sant'uffizie!... M'aggio 'a spartere 'a chesta strega... m'ha menato 'ncapa 'o posacennere 'e attone... 'Ncapa, ce penzate?... Sò svenuto... Nun ce 'a faccio cchiù... Me voglio spartere, nun 'a voglio tene cchiù annanze all' uocchie meje!

MARIA E pur'je me voglio spartere, e quanto primma, e nun te voglio vvedè, manco morto!

GEMMA Ma insomma, se po' ssapè ch'è succieso?

FELICE Ma pecché ve vulite spartere?

SALVATORE Pecché... Pecché... (*Anch'egli in evidente imbarazzo*) Cose terribbele, cose ca nun se ponno cuntà! È meglio nun sapè... meglio ignorare... cose incredibile... 'E tradimiente, 'e ccorna, songhe niente al confronto!

MARIA Ma nun dicere fesserie!... Bravo, tu me vuò lassà?

SALVATORE Sì!

MARIA E je vaco a ffà 'e bbalice e dimane stesso me ne vaco!

SALVATORE Nun te voglio vedè cchiù!

MARIA E nun me vidarraje cchiù, statte tranquillo!

SALVATORE Addio!

MARIA Statte buono Salvatò, addio! (*Esce verso sinistra*)

SALVATORE Và, vattenne, grandissima... disgraziata, nun te voglio vedè cchiù, hê 'a fà 'a fine ca t'ammierete! 'O Signore t'ha dda punì pe' tutto 'o mmale ca m'hê fatto! Chi ha fatto male a mme, a isso pe' tre... assassina! M'hê distrutto, je nun valgo cchiù niente... M'hê acciso! (*Esce a destra*)

GEMMA *(Meravigliata della piega delle cose)* Papà! *(Al marito)* Ma songhe asciute pazze?

FELICE *(Sorridente)* Sentite, cheste sò ccose 'e ll'atu munno!

GEMMA Penzo ca nun ce sta niente 'a ridere.

FELICE Sto redenno p' 'a cumbinazione! Ma comme, nun solo nuje ce appiccecamme, pure loro? Gelosia?

GEMMA È chiaro ca cu' 'na situazione 'e chesta, 'o duvere nuosto è chillo 'e intervenire seriamente, mettere pace e nun 'e ffà spartere.

FELICE Sono d'accordo.

GEMMA Spartute nun putessero campà, doppo trentaquatt'anni 'ematrimonio. E po' nun ce avimme fa capì assolutamente ca pure nuje ce simme appiccecate e ce vuolimme spartere.

FELICE Ah, certamente je nun parlo.

GEMMA Facimme accussì: facimmo finta ' jì d'amore e d'accordo, po', quando lloro fanno pace, 'nce dicimme 'a verità e parlammo d' 'a decisione nosta.

FELICE Va bene, facimmo accussì, ammore mio. *(Bacio)*

### **SCENA DECIMA**

*(GIUSEPPINA e detti, poi SALVATORE, indi MARIA)*

GIUSEPPINA *(Entra)* Tutto a posto signò, 'e tassì sò state pavate e 'e bagaglie scaricate.

GEMMA Giuseppì viene ccà, dimme 'na cosa: peccché papà e mammà s'hanno appiccecate?

GIUSEPPINA E che ne saccio?! Steveno tutte d'amore e d'accordo quando po', all'intrasatte, 'a signora ll'è vvenuto 'nu svenimento e 'o signore pareva 'nu diavulo. Se l'ha pigliata pure cu' mme!

SALVATORE *(Entra da destra)* Addò sta?... Addò sta chella strega 'e muglierema? *(Rivolto a Giuseppina)* E tu che ce faje ccà? Sì 'na capera, vattenne dint' 'a cucina!

MARIA *(Entra da sinistra)* Piccerella mia! *(Accorgendosi della presenza del marito)* Ah, nun 'o ssapevo ca ce steva pur'isso.

SALVATORE *(Con ripicca)* Je stongo dint' 'a casa mia!

- MARIA (*Parlando con la figlia*) Tu 'o ssaje ca 'a cammera pe' vvuje nun 'a tenimme, pirciò stanotte tu te viene a cuccà cu' mammà toja.
- SALVATORE (*Rivolto al genero*) Feliciè, agge pacienza, pe' stanotte ce arrangiamme dint' 'o saluttino, tu 'ncoppa 'o divano e io 'ncoppa 'a pultrona.
- FELICE Va benissimo, nun ve preoccupate.
- MARIA (*Alla figlia*) Me dispiace ca pe' stanotte t'aggio 'a spartere da 'o maritiello tujo...
- GEMMA Vabbuò mammà, pe' 'na notte nun sarrà la fine del mondo!
- FELICE Noo, nun sarrà la fine del mondo! (*A parte*) O si no 'o munno fosse fernuto paricchie vvote...
- SALVATORE Putimme fa pure 'e 'n'ata manera, me ne vaco dint'a 'n'albergo.
- FELICE Ma pecché? Nun ce ne sta bisogno.
- GEMMA V'assicuro ca songo accusì stanca d' 'o viaggio, ca appena me metto 'ncoppa 'o letto subbeto piglio suonno.
- FELICE Pur'io sono stanchissimo.
- MARIA Scusate, ma nun v'aggio manco addimannato si vulite magnà quaccheccosa...
- GEMMA No grazie, io nun tengo famma.
- FELICE Io 'nu poco d'appetito 'o tengo!
- MARIA Giuseppi, che ci sta da mangiare?
- GIUSEPPINA Mezzo pollo.
- MARIA E allora porta pure 'nu poco 'e furmaggio, e taglia quacch'ata fella 'e salame, chello ch'ha fatto maritemo... il mio ex marito... quacche sottaceto... 'Nce avessero 'a stà ll'alice salate d' 'a custiera... chelle 'e Cetara songhe 'e mmeglie alice, 'a fine d' 'o munno!
- GIUSEPPINA M' 'o bbech'je. Porto pure 'na bella buttiglia 'e vino d' 'o Vesuvio o 'e Solopaca... 'o vino 'e Gragnano è finito! (*Si avvia verso la cucina, ma viene fermata*)
- SALVATORE No, aspetta! Appripa pure 'nu stuzzichino pe' nuje, 'nu bellu vassoio. Miettece salame, coppa, culatello, sasicce, furmagge varie e 'nu piezzo... dduje piezze... tre

piezze ‘e pane e vino rosso pe’ nuje uommene: ce sta ‘na bella butteglia ‘e Negramaro ca è ‘a fine d’‘o munno...

GIUSEPPINA Subbeto ve servo. *(Esce a destra. Nell’azione seguente coloro che sono in pace si salutano e si scambiano baci)*

MARIA Feliciè, bonanotte. Me dispiace ca te porto via ‘a bambulellaa...

FELICE Nun ve preoccupate... Bonanotte mammà.

SALVATORE Bonanotte, core ‘e papà tujo... Bonanotte e santa notte.

GEMMA Bonanotte papà.

MARIA E che faje, te ne vaje accusì e nun ‘o salute? Nun ce daje ‘o bacio d’‘a bonanotte?

GEMMA A mio marito?... Buonanotte, marito mio caro caro! *(Lancia un bacio che permetterà la successiva battuta di Salvatore)*

SALVATORE *(A parte)* ‘Nce ha sputato ‘nfaccia.

FELICE Buonanotte, moglie mia dolce dolce! *(Le lancia un bacio)*

GEMMA Papà, mamma, V’aggio dicere ‘na cosa.

MARIA *(Speranzosa che sputi il rospo)* Che cosa, figlia mia?

GEMMA Voglio la prova che mò fate pace e ve vulite bene ‘overamente.

SALVATORE E cioè?

GEMMA Abbracciateve e vasateve pure vuje!

SALVATORE ‘Nu vaso a essa?... A chella strega?... Mai!

MARIA Meglio ‘a morte! Nun se merita ‘o riesto ‘e niente chist’assassino, mascalzone farabutto. Jammuncenne, figlia mia! *(Esce a sinistra con Gemma)*

SALVATORE Vieni Feliciè, jammuncenne pure nuje. *(Rivolto alla moglie)* ‘Ntribunale t’aggio vedè... in tribunale! Cundannata primma ‘a fucilazione e po’ all’ergastolo! *(Riflette)* Cioè, tutt’‘o ccuntrario... Jammuncenne Felì, viene... *(Salvatore e Felice escono a destra)*

**La scena si fa buia.** *SALVATORE e MARIA, in camicia da notte, non visti, con un monocolo di candela in mano, si vanno ad incontrare per darsi la buonanotte)*

SALVATORE Maria, moglie mia!

MARIA Marito mio bello!

SALVATORE Buonanotte.

MARIA Buonanotte.

SALVATORE A domani.

MARIA A domani.

SALVATORE Amore mio!

MARIA Gioia! (*Proseguono a soggetto*)

## *Sipario*

# *FINE DEL SECONDO ATTO*

## ATTO TERZO

Stessa scena del secondo atto.

Tavolo preparato per ricevere ospite e sedie. L'orologio segna le nove

Tra secondo e terzo atto ci può essere, a discrezione del regista, anche solo una **dissolvenza di chiusura ed apertura luci** ad indicare il passaggio della notte.

**Campanello interno.**

### SCENA PRIMA

(GIUSEPPINA, poi VITTORIO e MARIA, indi SALVATORE)

GIUSEPPINA **(Campanello)** ‘Nu mumento, sto venenno... sto arrivando... vengooo! Mamma mia, ih che jurnata ch’è schiarata! Chi me chiamma ‘a ccà, chi me chiamma ‘a llà... Chi vò ‘o ccafè amaro e chi ‘o vvò doce... E po’ gente ‘nzorata, dico gente ‘nzorata ca se cocca dint’ a ddoje cammere diverse? Ma comme? ‘A matina ognuno fa colazione pe’ ffatte d’ ‘e suoje?! No, e chisti ccà nun songhe marito e mugliera, chiste songhe cane e gatte, tigre e lione... pazze ‘a manicomio! **(Campanello interno)** Vengo! Don Salvatò sto arrivanno, ‘nu mumento ‘e pacienza! *(Esce a destra)*

VITTORIO *(Entra da sinistra insieme a Maria)* Signora cara, e allora, che cosa è successo? Mia moglie è molto preoccupata, vorrebbe avere qualche notizia.

MARIA Accomodatevi avvocà... *(Si siedono)* Purtroppo teniveve ragione, sò ddecise: se vonno sparere. E chesta è ‘na cosa ca me dispiace ‘overamente assaje. No pe’ chello ca putarrà succedere quanno ‘sta cosa se venarrà a ssapè, ma pe’ figliema Gemma, povera figlia mia!

VITTORIO E va bene, ma non vi preoccupate signora, vedrete che tutto si sistemerà. Voi fate come vi ho detto io e vedrete che Gemma e Felice fanno pace di nuovo.

MARIA Fanno pace? Eh, fanno pace!... Vuje nun sapite chello ca fuje capace ‘e fà Gemma pe’ se spusà a Felice!... E io ‘nce ‘o ddicevo quann’erane fidanzate: “Feliciello nun è l’ommo per te, è ‘nu farfallone, ce piacienu ‘e ffemmene, ce piace ‘e pazzià...” “No!” Rispunneva essa, capatosta, “voglio a isso, voglio a Felice, voglio sulamente a isso!” E mò ben le sta. Si sapisseve ‘e dispiacere e ‘e dulture ca sta passanno chillu povero marito mio pe’ vvìa ‘e ‘stu fatto... Eh, caro avvocato!...

SALVATORE *(Entra da destra)* Ah, Maria!

MARIA Salvatore mio!

SALVATORE Moglie mia cara, che senza 'e te 'sta nuttata nun passava maje... Che brutta notte! Ah, buongiorno avvocà...

VITTORIO Buongiorno, don Salvatore!

SALVATORE (A Maria) Tu invece hê riposato bbuono?

MARIA Nun ne parlammo, nun aggio chiuso uocchio! Gemma ha durmuto poco, po' s'è scetata e ha accummenciato a smanià... E Felice?

SALVATORE Ha russato tutta 'a notte! Pareva 'nu trumbone scassato, m'ha fatto venì 'nu mal' 'e capa ca nun m'ha fatto 'nzerrà ll'uocchie. E po' chello ch'ha fatto ajeressera... Felice, ajeressera, m'ha fatto 'n'interrogatorio! Ha vuluto sapè a tutte 'e coste pecché io e te 'nce hêveme appiccate!

VITTORIO E voi che gli avete detto?

SALVATORE Eh, avvocà, che 'nce aggio ditto... ìNce aggio ditto ca muglierema era diventata insopportabile p' 'a ggelusia e ca je nun ce 'a facevo cchiù! Ca s'era fissata ca je tenevo 'na tresca cu' donna Maddalena e ca tenevo pure paricchie ati ffemmene... Ogni femmena ca vedevo pensava ca era 'n'amante d' 'a mia!

VITTORIO Benissimo! Siete stato grande, un grandissimo attore!

MARIA E io no? Pur'io aggio avuto l'interrogatorio... Aggio ditto ca tu sì 'nu libertino, 'na capallerta e ca m'avive tradita paricchie vvote; m'avive addimannato scusa, m'avive prummisato ca nun l'avisse fatto cchiù... Io t'aggio perdunato paricchie vvote, ma po' cu' donna Maddalena nun ce l'aggio fatta cchiù, e nun sulo! Hê continuato a ffà 'o zezo pure cu' 'e ccriature 'e vint'anne... Ca 'o tujo era 'nu vizio, ca nun ne putive fà a mmeno...

SALVATORE Je vezzioso 'e femmene?... Io 'na capallerta ca te mette 'e ccorne cu' tutte quante?... Povero ammore mio! Avvocà, ch'avimmo 'a fà, avimme continuà a recità 'sta parte?

VITTORIO Si capisce! Per lo meno per tutta la giornata di oggi. Anzi, dovete aumentare la dose!

MARIA (Si alza) E va bene, però faccimmola fernì ampresa 'sta storia, pecché a me nun me piace a stà 'ncazzata cu' Salvatore manco pe' pazzia!

SALVATORE Avvocà, nun me piace manco a mme, me pare 'na cosa accussì strana! Almeno 'nce pozzo dà 'nu vasillo?



VITTORIO Senza esagerare però, non commettiamo imprudenze!

SALVATORE Sapite comm'è, si je mò 'nce dongo 'nu vaso a muglierema, adoppo me sento cchiù fforte p'affruntà ati sceneggiate d'appicceche... pozzo piglià pure 'a rivoltella... scarica...

MARIA *(Compiaciuta dall'affetto del marito)* Ma che belli pparole... Me vuò dà 'nu vaso?

SALVATORE *(Fa cenno di assenso)* Ammore mio, tesoro caro... mugliera cara cara!

## **SCENA SECONDA**

*(CAMILLO e detti, poi FELICE)*

CAMILLO *(Entra dal centro)* È permesso? *(Vedendo Maria e Salvatore in affettuosità)* Scusate... fate, fate... Non vi mettete in soggezione per me... Sono un uomo felice e lo voglio gridare a tutti! Fate, fate, baciatevi, fate tutto quello che volete, signofoca che vi sentite meglio... E allora porto subito la bella notizia a donna Maddalena, che ieri sera era assai preoccupata per voi e non ha fatto altro che ripetermi: "Avvocà, mi raccomando, domani fatemi avere buone notizie di donna Maria e di don Salvatore!" Io allora la vado a tranquillizzare... Ah, vi debbo dire una cosa: donna Maddalena ha accettato... ha accettato il mio amore... mi ha insegnato tutto... Ho dormito da lei... Ha detto donna Maddalena che non sono più verginello. È stata 'na cosa bellissima! E io per tanti anni, niente donne... Ah, se potessi tornare indietro! Il Signore Iddio ha creato una cosa così bella come l'amore e io non ne ho mai usufruito... Ma con donna Maddalena mi rifarò!... Posso darle buone notizie da parte vostra. Donna Maddalena ci tiene assai a voi... quasi quasi mi ingelosisco... No, meglio di no... poi vuole bene pure a vostra moglie, ci tiene che restiate insieme...

MARIA E ringraziatela assaje da parte mia.

CAMILLO Certo, certo... Scusate, non mi sbaglio, ma quando stavo entrando... stavate dando un bacio a vostra moglie?

SALVATORE Sissignore.

CAMILLO E allora fatemi la cortesia di continuare.

SALVATORE Guardate, in verità, je nun pozzo accummencià ‘a jurnata si pe’ primma cosa nun ce donghe ‘nu vaso a muglierema. Si nun ‘o ffaccio, me pare ca accummencia malamente!

CAMILLO E fate, fate liberamente! Fate tutto quello che volete, noi non guardiamo!

MARIA *(Si accorge di Felice che è appena entrato da destra ed inveisce verso il marito)* Levate! Lassamme stà!

VITTORIO *(Avvisa Salvatore sottovoce)* È entrato Felice!

MARIA Che curaggio! Che faccia tosta! Nun me tuccà!

CAMILLO È uscita pazza la signora! Mò si volevano bacia...

SALVATORE ‘A jurnata fernesce malamente, vaco a fernì carcerato!

CAMILLO Pure voi, don Salvatore... Voi andavate così d’amore e d’accordo! Ma questi sono pazzi! *(Riflette)* Esame di psichiatria criminale. Molti psicotici... pazzi... hanno bruschi cambiamenti d’umore... Allora sono pazzi criminali! Devo chiamare l’ospedale psichiatrico!

MARIA Nun me tuccà!... Me vò mettere ‘e mmane ‘ncuollo!... Guardie! Guardie! Chiammate ‘e gguardie!

SALVATORE Ma chi te tocca? Nun fà l’eterna martire! Falsa e busciarda, chesto sì ttu, falsa e busciarda!

FELICE *(Comprensivo)* E fernetela, calmateve...

MARIA Ah Felì, staje ccà?

FELICE Sissignore, ma vuje v’avite dà’na calmata. *(A Vittorio)* Ah, pure tu stai qua?

VITTORIO Sì, sono arrivato stamattina da Napoli per un affare importante.

FELICE Don Camì, metteteci pure voi ‘na bbona parola... ‘O ssapite ca papà e mamma s’hanno appiccecate e se vonno spartere?

CAMILLO *(Cade dal pero; Salvatore e Maria cercano di sviarne l’intervento)* Si vogliono separare? Loro due? Ma com’è possibile? Quelli prima si stavano baciando!... O sò pazzo io o sò ppazze lloro, da qua non si scappa!

SALVATORE Ah! Te l’aggio ditto primma, ‘nce vulimme spartere!

- CAMILLO Sì, sì, lo sapevo, ma credevo che avessero fatto pace... che scherzavano!
- FELICE No, no!
- MARIA E io pe' cchesto v'aggio mannato a chiammà stammattina!
- CAMILLO *(Non ha compreso) A me?*
- MARIA Sissignore, me voglio spartere cu' maritemo: nun 'o voglio vedè cchiù a 'stu lazzarone! Mò però primma m'aggio 'a repiglià 'a tutto 'o vveleno ca m'aggio pigliato a jere e stanotte; cchiù ttarde ve voglio vedè pecché v'aggio 'a cunsultà legalmente. E pure vuje, don Vittò, voglio 'n'esercito 'e avvocate! 'O voglio vedè distrutto a 'stu delinquente! Ce vedimmo tra 'n'oretta, e purtate carta, penna... e 'o codece. Aggio havê giustizia! Voglio 'a separazione pe' mme e 'o carcere a vita pe' isso! Vuje site avvocato, facite 'e spartizione? E je me voglio spartere!... 'A legge nun m' 'o permette? Me voglio levà 'stu sfizio, 'o voglio vedè comme a 'nu... capitone a piezze! Ll'avite fa addeventà ridurre povero, poverissimo, senza 'na fetente 'e lira! Hê jì a magnà 'a tavola d' 'e poverie 'A fucilazione o l'ergastolo, chesto t'ammierete! *(Esce a sinistra)*
- CAMILLO Che esagerazione! Ma io non ci capisco niente!
- SALVATORE *(Rivolgendosi in direzione della uscita di Maria)* Io l'ergastolo l'ho avuto quando ti ho sposata! Basta, basta, mi voglio separare, basta! Voglio evadere da questa prigione, questo è un vero ergastolo! Mi potevo rompere una gamba quando ti sposati... Era meglio che andavo sotto un treno...
- VITTORIO Bene... cioè, male! Io adesso devo andare perché ho un appuntamento. Camillo, tu scendi con me? Ti voglio parlare di questa causa di separazione. *(Allusivo)* Ti devo spiegare tante cose...
- CAMILLO Benissimo, pure perché vorrei qualche chiarimento su questo fatto di don Salvatore e donna Maria, non credo di averci capito molto.
- VITTORIO Benissimo! Don Salvatore, a più tardi, con permesso. *(A Salvatore sottovoce)* Insistete, insistete, tutto procede benissimo! Bravo, bravo, a più tardi... siete un grande attore! *(Fa cenno di applaudire, poi esce dal centro insieme a Camillo)*

### SCENA TERZA

*(GEMMA e detti)*

GEMMA *(Entra da sinistra)* Papà, ma che ssò tutte ‘st’allucche? Avite accumulenciato ‘n’ata vota?

FELICE Sì, e oggi è peggio d’ajere. Pare ca stevene aspettanno proprio a mme p’accummencià.

SALVATORE Viene ccà, figlia mia. Dimme ‘na cosa, te sì arrepusata bbuono ‘stanotte?

GEMMA Sissignore papà.

SALVATORE Eh, maritete invece, puveriello, ha durmuto malissimo.

FELICE Je?

SALVATORE Sissignore, hê durmuto male, hê durmuto male. Se capisce: ‘ncoppa a ‘nu divano... Ma avesse durmuto malamente pure si fosse stato ‘ncoppa a ‘nu lietto ‘e rose, peché steva lontano ‘a te. Nun è ‘overo?

FELICE Certamente.

SALVATORE Figli miei, venite ccà. Vuje ve vulite bene assaje, è ‘overo? E ‘o Signore ha dda benedicere chesta felicità vostra peché guai, quanno tra marito e mugliera se ‘mpizza ‘a discordia! Che brutta cosa non amare più la propria donna... o il proprio uomo. Meglio ‘a morte!

GEMMA Avite propeto ragione, papà.

FELICE E po’ spesso ‘sti cuntrasti tra marito e muglieta succedene sempe pe’ ‘na fesseria... *(Sguardo allusivo alla moglie)* pe’ puntiglie, dispiette, gelosie stupide...

SALVATORE Bravo, bravo, dice bbuono mariteto, pe’ ffesserie. Per esempio vuje, peché ve site appiccate?

GEMMA Nuje?

SALVATORE *(Cerca di mascherare l’errore in cui è caduto)* Insomma... voglio dicere... Io e muglierema, peché ce simme appiccate? Pe’ ‘na fesseria, pw’ ‘na scemità ca po’ naturalmente è crisciuta cu’ ‘e silenzie, ‘e musse luonghe, ‘e malumore e stammo pe’ fernì ‘o tribunale. E quando ‘o tribunale me darrà ‘a separazione, je penzo ca sarrà sicuramente per incompatibilità ‘e carattere.

FELICE Incompatibilità ‘e carattere doppo vintiquattr’anne ‘e matrimonio?

SALVATORE Marito e mugliera nun ‘a fernescene maje ‘e se cunoscere. Dicevo, quanno me danno ‘a separazione, allora vò dicere ca me ne vaco a stà ‘e casa a Napule. E ammacare vengo a casa vostra, nun voglio credere ca nun ce date ‘na stanzulella ‘o vuoto genitore... vecchìo e ammalato...

FELICE Nossignore papà, ‘a figlia vostra nun ve nega ‘a stanzulella. Però v’aggio avvisà ca, si venite a casa nostra, trovate pure ‘a vecchia genitrice.

SALVATORE *(Contrariato)* No! Pure muglierema?

FELICE Ha prenotato ‘a cammiera ajere, primma ‘e vuje.

SALVATORE Vabbè, allora vò dicere ca me piglio ‘na camera dint’ a ‘na pensione cu’ ‘na badanta giapponese... *(Grida)* ‘Na GEISHA! ‘N’ amico mio novantenne e vedovo se l’ha pigliata... ‘a geisha! Pare cchiù giovane ‘e ‘na quarantina d’anne, ha avuto dduje figlie e m’ha ditto ca vò battere ‘o record d’ a vita: vò campà fino a cientovint’anne pe’ vvedè ‘e figlie gruosse. *(Riflette)* E vvuje me venite a truvà e je sarraggio assaje felice ‘e ve vedè aunite e cuntente, altrimenti, si nun trovo ‘a GEISHA, m’aggio ‘a truvà ‘n’ata femmena giovane e povera... ‘nce aggio ‘a lassà quacche proprietà... *(Gemma e Felice si guardano atterriti)*

GEMMA Papà scusa, ma peché invece nun faje pace cu’ mamma? Si te truove ‘na mugliera nova, chella te putarrà avvelenà pe’ se piglià tutte ‘e sorde tueje...

SALVATORE Mai! Mamma nun m’ha saputo maje capì. Quanno ‘na buona mugliera vò bbene ‘overamente ‘o marito, ‘o fà arraggiunà, ‘o rinsavì cu’ bbone pparole e cu’ tanta pacienza. ‘A dolcezza e ‘a pacienza vincene sempe... Bisogna saper perdonare.

FELICE *(Allusivo)* Parole sante! ‘Na mugliera buona chesto ha dda fà. Ha dda essere doce, comprensiva, paziente...

GEMMA *(Altrettanto allusiva)* E fosse troppo commoto marito mio! Ce stanno femmene ca nun ‘a penzano accusà...

SALVATORE E mamma è una ‘e chelle ca ‘a penza comme a tte. Sta sbagliando mamma, cara mia, e arrecuordate ca chi semina discordia raccoglie tempesta! *(Esce a destra)*

FELICE Hè ‘ntiso? Hè ‘ntiso bbuono chello ch’ha ditto patete? Impara comme s’ha dda trattà ‘nu marito!

GEMMA Je a papà nun 'o pozzo responnere, peccché 'nce avesse avuto 'a dicere ca nun ce se cumporta comme ha fatto isso cu' 'na femmena ca 'nce è stata vicina pe' tant'anne!

FELICE Ma peccché, che 'nce ha fatto?

GEMMA L'ha tradita, si è miso cu' 'n'ata femmena... E nun sulo! Oltre a chest'ata femmena fissa ha avuto pure paricchie avventure passeggiere...

FELICE (*Scettico*) E patete fosse 'nu play-boy... play-man... play old man?... Ma famme 'o piacere! 'N'ommo tutto casa e famiglia... Nun ce posso credere. manco si 'o vedo dint'a 'nu lietto cu' ttre ffemmene tutte 'nzieme... Penzarraggio ca sarrà 'nu scherzo, 'na recita, 'nu juoco...

GEMMA È 'nu marito, caro mio, e 'e marite songhe tutte eguali: tradiscono 'e mmugliere!

FELICE Ma hê pigliata 'na fissazione?! E po' sentimmo, chi fosse 'sta presunta amante?

GEMMA Mammà nun me l'ha ditto, ma damme 'nu poco 'e tiempo e 'o vengo a ssapè!

#### SCENA QUARTA

(*GIUSEPPINA e detti*)

GIUSEPPINA (*Entra da destra*) Signori, aggio appripurato 'o ccafè e 'a colazione fore 'o ciardino. Si ve vulite accomodarà...

FELICE Sì, grazie, mò vengo. Ma tu che vvuò scuprì? Nun ce sta niente 'a scuprì. Patete ca tene 'n'amante? Ma famme 'o piacere! (*Esce al centro*)

GIUSEPPINA Signò, e vuje nun jate a ffà colazione?

GEMMA No Giuseppi, nun tengo famma, ma viene ccà e dimme 'na cosa: chi songhe 'e ffemmene ca normalmente frequentano 'sta casa?

GIUSEPPINA Uhm... 'e ffemmene, 'e ffemmene, faciteme penzà... 'A verità una sola, donna Maddalena, ca vene 'a sera a se fà 'na partitella 'e carte. E comm'è antipatica! È superba assaje e io nun 'a pozzo supportà! Vene ccà, s'assetta e cumanna e scumanna manco stesse 'a casa soja...

GEMMA È 'na bella femmena?

GIUSEPPINA A me nun me piace, peccché tene 'na voce sensuale... e po' avisseve 'a vedè comme se veste, 'a vedovella... tutta scullacciata! Sapite che ppenzo? Ca nun è 'na femmena

onesta e po' sapite che m'ha ditto 'a cammarera soja? Ca 'a signora a casa se fa 'a doccia tutte 'e juorne... annuda... pure quando ci sta gente! (*Guarda verso Salvatore*)  
Po' pazzea sempe... 'Nce dice vicino 'o pate vuosto: "Ve piace 'o balcone mio?"

GEMMA Tene 'nu balcone cu' 'e sciure, ma addò sta 'e casa?

GIUSEPPINA Dint' 'o villino 'e proprietà d' 'o pate vuosto... Ma essa nun parla d' 'o balcone fiorito, essa parla d' 'a scollatura... e doppo ch'ha ditto: "Ve piace 'o balcone mio?" Dic pure: "È tutta robba naturale, niente silicone."

GEMMA 'Nce piace 'e pazzià... Ah, è 'n'inquilina 'e papà? aggio capito. E chella povera mammarella mia ca nun tene 'o curaggio 'e dicere niente... Menu male ca ce stongh' je ccà e parlo cu' 'sta signora, lle dico ca nun ha dda mettere cchiù 'o pede dint' 'a casa nosta. Pure si, puverella, nun male a nisciuno... pazzea cu' papà. Damme 'o nome e 'o cugnomme e 'a strata addà sta' e casa, pecché è passato assaje tiempo e je, 'mmiezo a tanti ccaase, nun m'arricordo cchiù...

GIUSEPPINA Se chiamma Maddalena Passera... Via Monte Tetta n° 6... o n° 16, non m'arricordo bbuono... (*Gemma esce a sinistra; Giuseppina resta in scena mettendo in ordine. Gemma rientra indossando un cappello e si dirige verso l'uscita al centro*)

### SCENA QUINTA

(*MARIA e dette, poi SALVATORE, indi FELICE*)

MARIA (*Entra da sinistra in tempo per scorgere Gemma che sta uscendo; nel frattempo Giuseppina esce a destra*) Addò vaje Gemma?

GEMMA (*Dal fondo*) Mò vengo mammà! (*Rientra*) Povera mammà, comme ve capisco... Ma faciteve curaggio e fidateve 'e me!

MARIA M'aggio fidà 'e te?

GEMMA Sissignora, je 'o ssaccio ca staje suffrenno, povera martire, sul'je te pozzo capì. Ma mò ca stonghe ccà, ce penz'je. E 'sta storia ha dda fernì! (*Esce dal centro*)

MARIA (*Non capendo l'allusione*) Povera martire... 'Sta storia ha dda fernì... Ma quà storia?... Ma che vvuleva dicere?

GIUSEPPINA (*Entra da destra con in mano i fogli dei conti che appoggerà sul tavolo*) Signò, vaco dint' 'a cucina p'appriparà 'o pranzo; 'ncoppa 'a tavula ce sta 'o conto d' 'a spesa. (*Esce a destra*)

MARIA Vedimme quant'ha spiso...

SALVATORE *(Entra da destra, si guarda intorno con circospezione)* Marì!

MARIA Salvatò!

SALVATORE Che staje facenno?

MARIA Sto guardanno 'o cunto d' 'a spesa, ma me fa assaje male 'a capa pecché nun aggio-chiuso ll'ucchie tutta 'a nuttata.

SALVATORE Pur'je nun aggio chiuso uocchio tutta 'a nuttata! M'aggio assettato 'ncoppa 'o divano e m'aggio mieso a penzà a tanti ccose. Aggio penzato pure a nuje quann'ereme fidanzate.

MARIA Quann'io e ttico ereme fidanzate? Quant'anne sò ppassate...

SALVATORE *(Con tenerezza)* E che vvò dicere? Songhe sempe belli ccose 'a ricurdà: l'ammore, 'a passione, 'a gioventù...

MARIA *(Cantando)* Tiempe belle 'e 'na vota... Tiempe belle addò state?...

SALVATORE *(Prosegue cantando)* Vuje ce avite lassato... Ma pecché nun turnate?... *(Entra Felice dal centro e si rende conto del trucco. Con un cenno obbliga Salvatore a non denunciare la sua presenza mentre si avvicina a Maria, la quale lo scambia per il marito, e la bacia da dietro)*

MARIA Ma che staje facenno? Famme vedè 'e cunte! *(Abbassa la testa)* Statte cujeto, ca si ce 'ncocciano Gemma e Felice zompa tutta 'a cummedia nosta!

SALVATORE *(Ponendosi davanti a Maria)* Ma je stonghe ccà!

MARIA Tu staje lloco? E allora chi m'ha vasata?

FELICE Sò stat'je mammà, e aggio capito tutte cose: ce stacite 'mbruglianno da ajeressera!

SALVATORE Noi?... Quando maje! *(Poi riflette)* E va bbuono sì, è accussì, 'a nosta è 'na recita.

FELICE Ma pecché l'avite fatta?

SALVATORE L'avimmo fatto p' 'o bbene vuosto. Pecché tu te vuò spartere 'a figliema Gemma?

FELICE Nossignore, ve sbagliate: è Gemma ca se vò spartere 'a me... Ma a vuje chi ve l'ha ditto?

SALVATORE Don Vittorio, l'avvocato, ca ajeressera steva a casa vostra proprio mentre v'appiccaveve.



MARIA E nuje allora avimmo fatto ‘sta recita pe’ ve fà capì comm’è brutta ‘a discordia tra marito e mugliera quanno arrivano a se vulè spartere.

FELICE Aggio ‘a riconoscere ca avite avuto ‘na bellissima penzata.

MARIA ‘A verità è stata ‘na penzata ‘e don Vittorio, ‘na persona intelligente assaje. Però tu mò nun dicere niente a Gemma, è asciuta poco fa. Penza, mi’ha ditto cierti pparole ca nun aggio capito bbuono, comme... “Povera martire, ma mò mamma, ce penz’je ca songhe ‘a figlia vosta”. Poi m’ha dsato ‘nu vaso e se n’è gghiuta.

FELICE *(Rivolto al pubblico)* Sicuramente sarrà juta a cumbinà quacche guajo. *(Rivolto a Salvatore)* ‘Onna Mari, quanno Gemma ‘nce ha chiesto pecché v’ireve appiccecate, essa... essa ‘nce ha ditto ca vuje tenite ‘n’amante!

SALVATORE *(Meravigliato)* ‘N’amante?

MARIA Gemma insisteva e voleva sapè pecché ce steveme appiccecanne.

FELICE Aggio capito! E mò s’ha miso ‘ncapa ‘e scuprì chi è chest’amante.

MARIA Primma l’aggio vista ca parlava cu’ Giuseppina e certamente Giuseppina sape quaccheccosa. *(Chiamando)* Giuseppina!... Giuseppina!...

SALVATORE *(Sempre più meravigliato)* Io nun capisco proprio ‘e chi putesse maje sospettà...

FELICE P’‘a figlia vosta tutt’‘e ffemmene songhe sospettate d’essere l’amante ‘e quacche marito.

GIUSEPPINA *(Entra da destra)* Cumannate signò!

MARIA Giuseppina, sai addò è juta figliema Gemma?

GIUSEPPINA Addò è ghiuta? Ah, ha dda essere juta ‘a casa ‘e donna Maddalena, pecché ha vulto sapè ‘a me addò steva ‘e casa.

MARIA Oh! *(Ridendo)* È juta addu’ donna Maddalena!

SALVATORE *(Immaginando dove tutto questo potrà portare)* ‘Nu mumento! ‘Nu mumento, addu’ donna Maddalena? *(Rivolto a Giuseppina con aria di rimprovero)* E tu ‘nce dato l’indirizzo?

GIUSEPPINA Sissignore. Ha vuluto sapere quali ffemmene frequenteggiano ‘sta casa e io ‘nce aggio ditto ca dint’a ‘sta casa vene sulamente ‘a vedovella donna Maddalena.

SALVATORE Ma che modo 'e parlà è chisto?! 'A vedovella... Chella è 'na gran dama e 'na femmena onesta!

GIUSEPPINA *(Ribattendo)* Ma nisciuna l'ha trattata malamente!

SALVATORE Vattenne 'a dint' 'a cucina e lievete 'a nanze all' uocchie mieje.

GIUSEPPINA E sissignore, me ne vaco, me ne vaco, nun alluccate! *(Rivolta al pubblico)* Mah, dint' a 'sta casa non ce sta cchiù ppace, pecché songhe addeventate tutte pazze! Faccio bbuono je, ca me 'ntico sulamente d' 'e fatte mieje!... *(Esce a destra)*

SALVATORE Chella è 'na strega... 'na strega!

MARIA Ma pecché te staje scarfanno accussì? 'Nce dicimmo a donna Maddalena ca Gemma ha pigliatoo 'na cantunata e ca ce scusasse assaje...

SALVATORE E già, fernesce tutto a tarallucci e vino, ma staje pazzianno? No, je aggio 'a jì addu' donna Maddalena a me scusà!

MARIA Ma nun essere esagerato... guarda che faccia ca tiene! Sì addeventato russo russo comme a 'nu puparuolo!

SALVATORE *(Imbarazzato)* Ma quale puparuolo?

MARIA Ma pecché hê pigliato tanto a cuore 'sta faccenda?

FELICE Papà, pare ca 'sta donna Maddalena v'interessa 'overamente!

SALVATORE Me dà fastidio ca chella capera 'e Giuseppina va cuntanno tuorno tuorno 'e fatte nuoste!

## **SCENA SESTA**

*(ALFREDO e detti, poi GIUSEPPINA)*

ALFREDO *(Entra dal centro)* È permesso? Si può?... Buon giorno papà, buon giorno mamma. *(Maria stende la mano che Alfredo bacia)*

MARIA Comme 'o ssoleto, tu arrivi senza manco avvisà.

ALFREDO Mamma, papà, m'avite aiutà.

MARIA Ch'è succieso?

ALFREDO Fore, dint' 'o ciardino, aggio lassato don Carlo Culatello, 'nu ricco commerciante 'e maiale, cu' 'a figlia Concettina... stanno aspettanno...

- SALVATORE E che aspettano, 'o tram? Ccà ce stanno sulamente scale, nisciuno tram...
- ALFREDO Don Carlo dice ca nun è educato trasì all'intrasatto dint' 'a casa d' 'a gente: primma vò essere annunciato e, quann'è sicuro ca nun dà fastidio, tanno trase. Ha ditto pure ca ce vulesse 'nu preavviso 'e tre gghiuorne... Isso accussì 'a penza.
- SALVATORE Eh, quanta cerimonie! Falli trasì.
- ALFREDO Mammà 'e pputimmo fa magnà a pranzo cu' nuje? Avete 'a vedè quant'è bellella Concettina!
- MARIA Aggio capito, chesta è 'n'ata fidanzata d' 'e ttoje.
- ALFREDO Mamma, chesta è 'a vota bbona: stavota m'aggio 'overamente 'nammurato. Concettina non vede l'ora 'e ve cunoscere pecché je, pe' tutto 'o viaggio, nun aggio fatto ato ca ce raccontà che coppia eccezionale site vuje e ca 'a vintiquatt'anne 'e matrimonio cchiù 'n'ati ddiece 'e fidanzamento, vi amate dolcemente cu' papà e site l'orgoglio d' 'e figlie vuoste. *(Rivolto a Felice, cambiando tono di voce)* Scusa, voglio dà 'nu vaso a papà mio, ca po' è comme si fosse pure 'o tujo...
- FELICE Prego, prego...
- ALFREDO *(Bacia il padre sulla testa e riprende il tono di prima)* Ce aggio ditto a lloro ca quanto primma ve cunsegnane 'na pergamena d'encomio pe' tutte ll'anne passati 'nzieme d'amore e d'accordo. Premio "LA FAMIGLIA FELICE". Pensa papà, ca 'sta cosa ca aggio cuntato pe' fà colpo cu' 'o pate 'e Concettina, isso se l'ha creduta 'overamente!
- SALVATORE Jamme, falli trasì.
- ALFREDO Subbeto 'e vvaco a chiammà! *(Esce dal centro)*
- SALVATORE Io pe' ttramente vaco 'a villa addu' donna Maddalena pe' me scusà. 'Nce porto 'nu bellu mazzo 'e sciure... rose... rose... 'nu bellu mazzo 'e rose. *(Esce dal centro; Felice esce a sinistra)*
- GIUSEPPINA *(Entra da destra)* Signò, ch'aggio appriparà, carne o pesce? Quante ne site a tavola?
- MARIA Nun 'o ssaccio... Nun è 'o mumento... Primma aggio 'a mettere a posto cierti ccose e po' penzammo a chello ca s'ha dda magnà. Fà 'nu bellu sartù 'e riso, amatriciana e spaghetti a vongole, 'nu poco pe' parte... po' purpette o purpettone, sacicce cu' ppattane e friarielle, parmigiana 'e mulignane... p' 'o riesto vidatella tu. Ah, mò me scur-

davo, a Feliciello ‘nce piace assaje ‘o gattò ‘e patane, fanne uno abbondante pe’ sseje o sette perzone.

GIUSEPPINA Allora nun abbasta ‘na jatta... ce ne vonno ddiece, oppure ‘na tigre... e diece cuoche! Aggio capito, faccio a modo mio... *(Rivolta al pubblico)* Mò nun è ‘o mumento! Aggio sempe fatto a modo mio, cucino quello ca me piace a mme! *(Esce a destra)*

### **SCENA SETTIMA**

*(GEMMA e detta, poi GIUSEPPINA)*

GEMMA *(Entra dal centro)* Mammà, tutto a posto. Sò gghiuta a parlà cu’ chella vedova, donna Maddalena.

MARIA Tu sì gghiuta a casa soja?

GEMMA Sissignore.

MARIA Però primma ‘e ce jì m’ ‘o pputive dicere!

GEMMA E si te l’avisse ditto m’avisse fatta jì?

MARIA No!

GEMMA E allora aggio fatto bbuono a non te dicere niente. Mammà, tu sì ‘na femmena troppo debole ed dint’a ‘sti ccose s’ha dda essere decise, ‘o mmale s’ha dda taglià ‘a radice!

MARIA Ma che ‘nce hê ditto ‘a vedova?

GEMMA ‘Nce haggio cuntata ‘na buscia pe’ ssapè ‘a verità. Aggio fatto abbedè ca già di sapevo tutte, cioè ca essa e papà tenene ‘na relazione.

MARIA Cu’ patete? Ah, cu’ patete! *(Passa dal tranquillo all’allarmato incredulo)*

GEMMA Sì, essa ha penzato e po’ m’ha ditto: “È stato ‘nu sbaglio. Ve prego ‘e me perdunà, ma mò è fernute tutte cose... V’ ‘o ggiuro, nun succedarrà cchiù. Saccio ca ‘o pate vuosto, pe’ mmeza mia...” Je, avenno ‘ntiso chello ca m’hêva ditto, nun aggio aspettato cchiù ati pparole e me n’aggio turnata facennece vedè tutt’ ‘o disprezzo mio.

MARIA Ma allora è ‘overo! Veramente m’ha tradita?! *(Sempre più incredula)*

GEMMA Mammà, chella ha cunfessato!

MARIA Oh mamma mia, e je ca nun me n’aggio accorta maje! Che scema ca songhe stata! Pirciò quando ha saputo ca tu stive jènno...

GEMMA Add' 'a vedova...

MARIA Mò capisco pecché non se vuleva interessà pe' don Camillo ca s' 'a vò spusà! Assassino!... Schifoso!... Verme! Madonna mia, me sto sentenno male, aiutateme! (*Sviene*)

GEMMA (*Chiama*) Giuseppina!... Giuseppina!...

GIUSEPPINA (*Entra da destra*) Ueh, calma, nun allucate! Ch'è succieso?

GEMMA Mammà è svenuta, miettete vicino a essa ca je vaco a priglà 'e sale. (*Esce a destra*)

GIUSEPPINA Signò... signò...

### SCENA OTTAVA

(*SALVATORE, FELICE e dette, poi DON CARLO, ALFREDO e CONCETTINA, indi GEMMA*)

SALVATORE (*Entra dal centro mentre da sinistra entra anche Felice*) Marì! Maria mia, ch'è succieso?

GIUSEPPINA 'A signora se sente male!

SALVATORE Se sente male?! Marì, non me fà mettere appaura, ce stongh'io ccà! Guardame! Guardame, me ricunusce? Chi songo? Chi songo?

MARIA (*Riprendendosi*) Assassino schifoso puzzulente! Nun mu tuccà!

SALVATORE Ma pecché me dice chesti cose?

MARIA Pecché t' 'o mmiereti, vecchio vezzioso, rimbambito e 'mpunito!

SALVATORE Ma tu 'overamente dice? (*Nel frattempo entrano don Carlo, Alfredo e Concettina*)

MARIA E se capisce ca 'o ddico 'overamente! E chesto nun è niente ancora!

GEMMA (*Rientra da destra con i sali*) Mammà... mammà, addurate...

MARIA (*Con rabbia crescente*) Nun voglio addurà... nun voglio niente! Me voglio spartere! Mò ch'aggio capito che razza d'ommo sì, nun te voglio vedè cchiù! (*Offensiva, dirigendosi verso la ca-mera da letto*) Traditore!... Giuda! (*Esce a sinistra*)

GEMMA Mammà, calmateve! (*Segue la madre*)

GIUSEPPINA (*Uscendo a sinistra dietro Gemma e Maria*) Signora... signò...

SALVATORE (*Rivolto al pubblico*) Ma chesta sta facenno apposta o sta facenno 'overo?... Aggio capito, forse me sta trattanno accusì pecché l'avvocato don Vittorio ha ditto: "Insistete, insistete nella finzione e litigate, litigate..." Mò ce penz'je. (*Fingendosi arrabbiato*) Caro

Felice, chesta nun è ‘na femmena, è ‘na strega! Basta, me sò scucciato... basta! (*Esce a sinistra*)

DON CARLO Don Alfrè diciteme, ma tenite ati pariente ‘a ce fà cunoscere? (*Urla, strilli e rumori di stoviglie rotte da dietro le quinte*) E chesta fosse ‘a coppia ca hêva ricevere ‘a pergamena d’encomio? Chesta fosse ‘a coppia modello ca venceva ‘o premio “LA FAMIGLIA FELICE”?

ALFREDO M’avite ‘a credere: nun ce sto capenno’o riesto ‘e niente. Nun è succiesa maje ‘na cosa ‘e chesta...

CONCETTINA Mamma mia quanti strilli! Papà, io ho paura! Voglio tornare in convento, da zia Renda!

DON CARLO Avite ditto ca ‘stu signore v’è cugnato, è ‘ovè? (*Rivolto a Felice, con aria da rimprovero*) E ride, vedite comme ride! (*Rivolto a Concettina*) Jammuncenne ‘a dint’ a ‘sta casa, figliarella mia. ‘Sta casa nun fa pe’ nuje!

CONCETTINA E pare che aspettano sempre a noi per strillare...

DON CARLO (*Rivolto ad Alfredo*) Nuje ce ne jamme, dint’ a ‘sta casa ‘nce stanno ‘e diavule! Ce ne turnamme ‘mmiezo ‘e pullaste e ‘e ggalline! (*Esce dal centro insieme a Concettina*)

ALFREDO E je comme faccio senza a Cuncettina mia?! Ma po’ pecché poi mammà s’è ‘ncazzata ‘e chella manera cu’ papà?

FELICE Chella è ‘na finzione, stanno recitano pe’ ce fà vedè a soreta comm’è brutto quando marito e mugliera s’appiccecano sempe. Me l’hanno cunfessato lloro stessi poco fa. È ‘na finzione!

ALFREDO ‘Na finzione! E justo mò l’hêvene fà? Sperammo ca don Carlo ce crede. Je ‘nce ‘o vvaco a dicere... (*Correndogli dietro esce dal centro*) Don Carlo, Concettina, è sulamente ‘na finzione...

FELICE (*Complice, rivolto al pubblico*) Però, cu’ tutto ca è ‘na finzione, Salvatore ha avuto belli offese d’ ‘a mugliera... poco ce mancava ca ‘o pigliava pure a pacchere!

## **SCENA NONA**

(*GIUSEPPINA e detto, poi GEMMA, indi SALVATORE*)

GIUSEPPINA *(Entra da sinistra; ha una lettera in mano)* Signò, fore ‘o canciello è arrivato ‘nu guaglione ch’ha purtato ‘sta lettera pe’ vvuje. *(Consegna la lettera a Felice ed esce a sinistra)*

FELICE Grazie Giuseppì, grazie. E di chi sarrà? ‘A calligrafia nun ‘a cunosco. *(Aprè la lettera e legge le firme)* Pasquale e Sisina Ventresca. Ma songhe ‘e servitore nuoste! E pecché me scrivono? *(Legge al pubblico)* “*Illustrissimo signore, il profumo da donna che ieri avevate addosso, è stata mia moglie Sisina che ve lo ha spruzzato di nascosto per farvi uno scherzo*” *(Interrompe la lettura riflettendo, poi prosegue)* “*e anche perché avevamo un impegno.*” E comme s’è permisa? *(Riprende a leggere)* “*Ora però, rendendosi conto del pasticcio creato che vi ha portato a litigare con vostra moglie e che la situazione si è fatta seria, ho pensato doveroso scrivervi per chiarire la situazione, Vi preghiamo di perdonarci e di ritornare a casa dove vi aspettano i vostri affezionatissimi e fedelissimi servitori. Pasquale e Sisina Ventresca. P.S. Sono diventato presidente... ma onorario e non ricevo soldi, poiché avanziamo tre mensilità. Vi preghiamo di farvi dare i soldi da don Salvatore.*” E bravi! Mò ca turnammo a casa ‘e llicenzio a tutt’e dduje! *(Ripiega e imbusta la lettera e la mette nella tasca interna della giacca)*

GEMMA *(Entra da sinistra)* Mammà nun vò sentere raggione. Però è giusto, papà non l’hêva trascurà, nun l’hêva umilià accussì. Ma comme, se va a mettere cu’ ‘n’ata femmena!

SALVATORE *(Entra da sinistra)* Ma cheste sò ccose ‘e pazze! Muglierema m’ha sbattuto ‘a porta ‘nfaccia e nun me fa trasì dint’ ‘a cammera nosta!

GEMMA Papà, ma che jiveve truvanno ‘a ‘na mugliera fedele ca s’è ‘ntisa tradita dint’ ‘a fiducia ch’ha sempe avuto p’ ‘o marito?

SALVATORE Ma che staje dicenno? Je nun l’aggio mai tradito a mammeta!

GEMMA Donna Maddalena è addeventata rossa rossa, ha cunfessato! Ha ditto ca nun mettarrà cchiù ‘o pede dint’ a ‘sta casa.

SALVATORE Ha cunfessato che ccosa? T’ ‘o ddico ‘n’ata vota: io nun aggio mai tradito a mammeta!

GEMMA Ma me l’ha ditto mammà ca pe’ vvìa ‘e ‘stu fatto ve site appicccate e ve vulite spar-tere!

SALVATORE Ma quanno maje? È ‘nu scherzo!

GEMMA ‘Nu scherzo? E pecché?

FELICE Pe’ ccolpa toja!

GEMMA Mia?

SALVATORE Sissignore, vaje addu' mammeta ca te spiegarrà tutte cose.

GEMMA Mò mammà m'ha dda dicere 'a verità! (*Esce a sinistra*)

SALVATORE Che gghiurnata, che gghiurnata! Muglierema 'a 'na parte, donna Maddalena 'a chell'ata... Chello ca me dispiace 'e cchiù, cridemi Felì, è stato 'o fatto ca m'aggio trascinato pure a donna Maddalena dint'a 'na situazione addò chella povera femmena nun c'azzeccava proprio! Chella è 'nnucente! Maddalena è 'na santa... 'na santa!

FELICE Don Salvatò, mò ca simme fra uommene me putite pure dicere 'a verità, 'e me ve putite fidà: 'a vedovella, chesta donna Maddalena, 'overo è 'na fiamma d' 'a? vosta

SALVATORE 'A verità, Felì, t' 'a pozzo cunfessà: è stata l'unica fesseria ch'aggio fatto 'a quanno m'aggio 'nzurato... Però 'a colpa nun è d' 'a mia... 'a colpa è stata d' 'e giesummine... e d' 'o

FELICE Qua' giesummine?

SALVATORE Hê 'a sapè ca l'estate passata, muglierema jette a trovà 'a sora ca steva poco bbuono e je rimmnette sulo, e 'a notte faticavo a piglià suonno. 'Na sera m'aggio ditto: "Che ce sta 'e male? Vaco a trovà a donna Maddalena!" Songo juto 'a villa e aggio trovato donna Maddalena dint' 'o ciardino. Quant'era bella sotto 'a luna cu' 'nu vestito tutto scullacciato! Je m'avvicinaje, essa me pigliaje p' 'a mano e me purtaje vicino 'a funtana dicenno: (*Imitando la voce femminile*) "Guardate... quel povero pesciolino rosso è morto..." "No" dicette je, "quello dorme". (*Imitando la voce femminile*) "No, è morto"... "No, dorme". Allora, p' 'o piglià, s'arrutulaje 'a manica 'ncoppa 'o vraccio. Je, veddeno chelle ccarne annude, janche... aggio perzo 'a capa, m'avvicinaje a essa e... 'a vasaje. Felì, crideme, è stata l'unica fesseria ch'aggio fatto dint'a trentaquatt'anne 'e matrimonio, pecché nun aggio smiso maje d'amà a muglierema. È 'overo! E pensa ca...

### SCENA DECIMA

(*ROSARIA e detti, poi VITTORIO*)

ROSARIA (*Entra dal centro*) Buon giorno a tutti. Gemma addò sta?

SALVATORE Buon giorno. (*Rivolto a Felice*) È venuta pure 'a moglie 'e don Vittorio, l'avvocato.



ROSARIA Allora, addò sta Gemma?

SALVATORE Dint' 'a cammera 'e lietto cu' 'a mamma.

ROSARIA E avite visto a maritemo Vittorio?

FELICE Sì, è passato primma, po' se n'è gghiuto pecché teneva 'n' appuntamento importante.

ROSARIA 'N' appuntamento importante, eh? Benissimo! Continuasse, continuasse pure a ffà il suo porco comodo, il mio signor marito. Eh, ma io nun sò scema comme 'na vota! Gemma, 'a figlia vosta, m'ha arapute ll' uocchie e finalmente m'ha fatto capì tutte cose.

SALVATORE Va vide ch' avarrà cumbinato 'stavota! Ma che v'ha fatto scuprì figliema? Ma pecché nun se fa 'e ca... vole suoje?

ROSARIA *(Aprire la borsetta ed estrarre una lettera)* Chesta lettera... 'sta lettera vergognosa! Ma je nun faccio tanta chiacchiere comme ll' ati mugliere! Mò ca tengo 'a certezza ca me mette 'e ccorne, 'o lasso subbetto. Me voglio spartere, mi voglio... E dire ca 'nce voglio bene assaje!

SALVATORE Comme comme? Non aggio capito bbuono...

ROSARIA Io 'nce voglio bbene, 'nce aggio dato sempe tutta 'a fiducia mia. Scema, scema, vivevo in piena incoscienza e po' 'a figlia vosta, giustamente, m'ha cunsigliato 'e nun me fidà e d' 'o tenè d' uocchio. "Nun ce stanno marite 'nnucente!" m'ha ditto, "vide bbuono dint' 'o portafogli, dint' 'e ssacche d' 'a giacca e vide... vide ca sicuramente truvarraje 'e pprove d' 'e ccorne ca te mette!"... E teneva ragione. Chesta è 'a lettera chaggio trovato, sentite che ce sta scritto: *(Legge)* "Tesoro mio, domani sera mio marito parte per Roma, se vuoi possiamo vederci. *(Entra don Vittorio dal fondo senza che nessuno dei presenti se ne accorga)* A mezzanotte scavalca, come al solito, il muro del giardino, troverai la mia finestra socchiusa. Ti aspetto con ansia, firmato, tua per sempre, Margherita." Avite 'ntiso, don Salvatò? Si nun fosse stato pe' Gemma, io nun avesse scuvrto maje niente e maritemo mò avesse continuato a scavalcà 'o muro d' 'o ciardino. Traditore! Mascalzone!

VITTORIO Ma che dici?

ROSARIA Tu ccà staje?

VITTORIO Quale giardino? Quale finestra? ‘Sta lettera non è mia, me l’ha data tre mesi fa don Capuano, un mio amico, per fare una perizia calligrafica per una causa in tribunale.

ROSARIA Nun te credo, cheste so sulamente belli cchiacchiere!

VITTORIO È la verità! È la prova principale che una sua cliente tiene nella causa di separazione contro il marito.

ROSARIA Nun è ‘overo, nun te credo. Tu sì avvocato e nun me faije ‘e scema cu’ belli cchiacchiere... all’ate sì, ma a me no. Caro il mio amaritino, a questo punto mi voglio separare... me voglio spartere!

VITTORIO Ti vuoi separare? Ma tu non hai mai parlato così! Allora ci sta qualche altra cosa? Dimmi la verità! La lettera è ‘na scusa, ‘nu pretesto, parla chiaro! Forse vuoi dare una svolta alla tua vita perché è successo qualcosa di nuovo? Ti sei innamorata di un altro? Siamo tra persone civili, confessami che sei innamorata di un altro ed io ti abboffo la faccia di paccheri e ti uccido! Scusate don Salvatò... Ti vuoi dividere? Staremo a vedere!

ROSARIA Staremo a vedere!

### **SCENA UNDICESIMA**

*(GEMMA, MARIA, GIUSEPPINA e detti, poi ALFREDO)*

GEMMA *(Entra da sinistra insieme a Maria ed a Giuseppina. Si rivolge al pubblico)* Mò cunfesso tutte cose. *(A tutti)* Cara mammà, fino a mò nun aggio parlato pecché nun ‘o ssapevo ca l’appicceco vuosto era ‘na finzione, ma mò v’ ‘o ddico ‘n’ata vota: me voglio spartere!

MARIA Brava figlia mia, tiene ragione!.

SALVATORE Marì! Maria, mugliera mia!

MARIA Statte zitto, traditore! Io nun ‘o tengo cchiù ‘nu marito, aggio deciso: me voglio spartere!

GIUSEPPINA Tene ragione ‘a signora! Scusate, je stongo d’ ‘a parte d’ ‘e ffemmene pecché songo ‘na femmena pur’io.

SALVATORE Tu statte zitta si no te mengo ‘na scarpa ‘nfronte.

VITTORIO *(Alla moglie)* Quando ti avrò dimostrato la mia innocenza ti prenderò a paccheri, civetta, e mi dovrai delle scuse!

ROSARIA Io? Io 'e scuse a yte?

VITTORIO Sì, tu!

ROSARIA Avite 'ntiso? Site tutte testimone ca ha ditto che me piglia a pacchere e m'ha chiamata civetta!

FELICE Guarda! Guarda che burdello s'è stata capace 'e cumbinà, capricciosa ca nun s'è ato!  
(*Alfredo entra dal centro e, con l'aria di saperla lunga, osserva la scena*)

GEMMA Avite 'ntiso? M'ha chiamata capricciosa... Site tutte testimone!

MARIA Giuseppi, famme 'na cortesia: porta 'stu telegramma 'a posta, è pe' sorema... ancora nun tene 'o telefono...

SALVATORE 'Nu mumento! Pecché hê scritto chillu telegramma?

MARIA Aggio scritto a sorema pecché stess'ogge me ne vaco addu' essa. Faccio 'e vvaligie e me ne vaco, nun te voglio vedè cchiù!

SALVATORE Te ne vaje? E vattenne addò vuò tu, hê capito?! Vattenne, nisciuno te trattene!

MARIA Avite 'ntiso? Me n'ha cacciata 'e casa! Arricurdatavello tutte quante, l'avite testimonià 'o tribunale!

ALFREDO Eh no eh? State pazzianno tutte quante! Chesta è 'na finzione, è 'overo? Je mò aggio spiegato tutte cose a don Carlo e aggio fatto 'a pace. Sta fore 'o ciardino cu' 'a figlia, 'a fidanzata mia, 'e ppozzo fà trasi?

SALVATORE Ma a chi fai trasi?! Ccà ce sta 'o terramoto!

ALFREDO Ma allora 'o ffacite apposta?

SALVATORE Ma quà apposta!

ALFREDO E comme faccio? Io a don Carlo 'nce aggio spiegato ca l'appicceco 'e primma era 'nu scherzo... Chillo mò m'abboffa 'e cavece! Signori calmateve, io aggio fà trasi 'a fidanzata mia cu' 'o pate. Papà... papà... (*Si avvicina al padre e lo bacia sulla testa*) chella guagliona è ricca assaje e cu' 'a dote ca porta me pozzo sistemà pe' tutt' 'a vita! Signori... (*Si avvicina agli altri*) pe' piacere, faciteme 'nu piacere: calmateve pe' ina mezz'oretta e po', si vulite, v'appiccecate 'n'ata vota...

SALVATORE Marì, hê 'ntiso? Se tratta d' 'a felicità d' 'o figlio nuosto. (*Ad Alfredo*) Va bene, falli accomodare.

ALFREDO Subbeto 'e chiammo! (*Esce dal centro*)

ROSARIA Hê tenuto 'o curaggio 'e me chiammà civetta? Hê ditto ca songo 'na civetta?!

VITTORIO E certamente, perché non si tratta in quel modo un marito!

SALVATORE Calmateve.

GEMMA E cu' tte nun è fernuta, 'o ssaje? (*Avvicinandosi al marito*) Mò vide chello ca te cumbina 'sta guagliona capricciosa!

FELICE Che vulisse fà? Je tengo 'e pprove ca songo 'nnucente!

GEMMA Ah, sì?

FELICE Sì!

SALVATORE Calmateve! Sta venenne don Camillo... Ma che v'è truvanno?

### **SCENA DODICESIMA**

*(CAMILLO e detti, poi, al telefono, DONNA MADDALENA PASSERA)*

CAMILLO Buongiorno a tutti. Scusate disturbo? Don Salvatò, grazie per la vostra intercessione e grazie pure a donna Maria. Sono venuto a portarvi una bella notizia: donna Maddalena ha accettato la mia proposta di matrimonio e ha deciso anche la data... ed il mese prossimo ci sposiamo, grazie don Salvatò!

SALVATORE E che ho fatto?

CAMILLO Come, che avete fatto? Ieri sera avete parlato di me a donna Maddalena e lei m'ha detto che siete stato tanto persuasivo... insomma, il mese prossimo ci sposiamo! (*Avvicinandosi a Maria*) Ne ho parlato pure con mamma che prima era contraria, perché voleva che io stessi sempre con lei perché non vuole restare sola, ma io l'ho rassicurata dicendole che una volta sposato io e Maddalena saremmo sempre rimasti a casa con lei e mamma mi ha dato il consenso. Mi sposo... Ih, come sono contento! (*Guardando donna Maria*)

MARIA Quant'è bello! (*Risatina*) Avvocà, e chi l'avrebbe mai detto?

SALVATORE Hê 'ntiso Marì? Donna Maddalena se 'nzora... 'a rivale toja se 'nzora, sì cuntenta? Damme 'nu vaso!

MARIA Tu nun te credere ca s'è risolto tutte cose! Hê 'a stà senza vase pe' 'na settimana!

- VITTORIO Camì, fammi un piacere. Hai la copia di quella lettera che ti serviva per la causa di separazione di quella cliente?
- CAMILLO Certamente! (*Frugando in tasca*) Perché?
- VITTORIO Falla vedere a mia moglie, perché l'originale ce l'ha lei, l'ha trovato nella tasca della mia giacca ed s'è convinta che appartiene a me.
- CAMILLO No signora, vi sbagliate, questa è la lettera di una mia cliente: guardate e confrontatela con la copia, sono uguali. (*Marito e moglie confrontano le lettere*)
- ROSARIA (*Rivolta al marito*) Vabbuò, tenive ragione tu. Sono stata 'na stupida ma crideme, me songo arrabbiata peché te voglio bbene!
- VITTORIO (*Prendendole le mani*) Ed è per questo che ti perdono.
- SALVATORE Hè visto Gemma, figlia mia? È succieso tutte cose pe' ccolpa toja, s' cuntenta? Jamme bella mò, fai pace cu' maritete.
- GEMMA Maritemo m'avesse 'a dà paricchie spiegazioni: m'avesse 'a dicere peché ieri teneva 'ncuollo chillu profumo 'e femmena. E penzo ca nun le cunvene. (*Avvicinandosi al marito*)
- FELICE Tesò, nun tengo niente 'a nasconnere, te pozzo chiarì tutte cose. (*Si rivolge alla cameriera*) Giuseppi, che m'hè cunsignato stammatina?
- GIUSEPPINA No, no, je stongo a sentere sulamente chello ca me dice 'a patrona mia.
- FELICE Sissignore, ma nun può negà ca m'hè purtato 'sta lettera. (*Aprire la lettera e rivolto alla moglie*) Liegge, liegge: è stato 'nu scherzo d' 'e servitore nuoste!
- GEMMA 'A cammarera nosta se permette 'e fà 'nu scherzo 'e chiste pigliannese tanta confidenza cu' ttico?! Ma allora 'nce ha dda stà quaccheccosa cu' 'a cammarera nosta! (*Tutti sbuffano spazientiti*)
- SALVATORE Vabbuò, Gemma, vò dicere ca quanno turnate a casa ne cacce 'a cammarera. Jamme, fà pace cu' maritete, dateve 'nu vaso! (*Rivolto all'avvocato e alla moglie*) E dateve 'nu vaso pure vuje.
- VITTORIO Con tutto il cuore. (**Squilla il telefono**, *Giuseppina va a rispondere*)
- GIUSEPPINA Pronto, chi è?... Chi parla?... Chi chiacchiera?...
- TELEFONO Sono Maddalena Passera, mi passate don Salvatore?

- GIUSEPPINA (*Copre la cornetta*) Donna Maddalena va truvanno a don Salvatore.
- MARIA (*Ha una specie di svenimento, poi si riprende*) Dince ca nun ce sta e miette ‘o vivavoce!
- GIUSEPPINA No, non c’è, è andato... a cogliere ‘e pesielle, ma putite dicere a mme.
- TELEFONO Ma... non so se posso... sì, forse è meglio di sì, ma dovete riferire solo a don Salvatore e a nessun altro, va bene?
- GIUSEPPINA Va bene, v’o ggiuro sulla vita di mio nonno che dico tutte cose sulo a don Salvatore.
- TELEFONO Allora dovrai dire a don Salvatore che stamani è venuta qui da me sua figlia Gemma e mi ha chiesto se io e don Salvatore eravamo amanti. Io, sapendo che don Salvatore e donna Maria stavano fingendo con lei recitando la parte di chi vuole separarsi, ho subito capito la situazione e ho detto di sì, ho finto di essere l’amante di don Salvatore. Devi dire a don Salvatore di spiegare anche a don Camillo, col quale mi sono fidanzata e col quale il mese prossimo mi sposo, i motivi della mia bugia. Hai capito tutto bene o vuoi che te lo ripeta?
- GIUSEPPINA No nun ve preoccupate, aggo capito bbuono: voi avete detto a Gemma che siete l’amante del padre per nun ce fà capì ca l’appicceco d’è genitore era ‘na finzione fatta a fin di bene ... E pure vuje avite ditto ‘na buscia a fin di bene...
- TELEFONO Esatto! Sei perspicace, buona giornata. (*E attacca*)
- GIUSEPPINA Ha ditto ca songo p’è spinace... E che vvò dicere? Avite ‘ntiso? (*Tutti allegri danzano*)
- MARIA Salvatò, e tu nun m’abbracce?
- SALVATORE E come no!?! Viene ccà, ammore mio... (*Abbraccia la moglie*) E te voglio bene Marì, ma cierti vvote me vene voglia ‘e te purtà ‘ncoppa ‘a terrazza e te menà ‘a coppa abbascio.
- MARIA (*Ironica*) Che bellu modo ‘e me vulè bbene ca tiene!
- SALVATORE Amici, allora festeggiammo chesta pace generale!

### **SCENA TREDICESIMA**

(*ALFREDO, DON CARLO, CONCETTINA e detti*)

- ALFREDO (*Entra con a don Carlo e a Concettina. Indicando la scena a don Carlo*) Allora, che ve ne pare?
- DON CARLO Bello assaje.

CONCETTINA Quanto sò bellille! (*Guardando tutti*) Papà, guarda quanto so bellille! (*Girando fra le copie*) Me parene ‘e pasture d’ ‘o presepio ‘e zia Redenta!

DON CARLO Ah, quant’è bella ‘a pace dint’ ‘a famiglia!

ALFREDO Papà, mamma, signori, ho l’ onore di presentarvi don Carlo e sua figlia Concettina.

DON CARLO Don Alfredo m’ha addimannato si se puteva ‘nzurà cu’ figliema e io aggio visto ca ‘a vosta è ‘na famiglia ‘e gente cujeta e pirciò dico ca sì. Jennero mio, damme ‘a mana... Tu te ‘nzure cu’ ‘n’angelo, ‘na guagliona ‘e cchiesa e onesta ca nun è stata maje prena... (*Tutti si scandalizzano*)

CONCETTINA Papà, ma che state dicenno? (*Rivolta a tutti*) Papà vuole dire che sono disinteressata! (*Sollievo rumoroso di tutti*)

SALVATORE E allora amici, festegghiamme! (*Rivolto a Giuseppina*) Và dint’ ‘a cucina e appripa ‘nu bellu pranzo pe’ tutte quante.

GIUSEPPINA (*Con aria preoccupata*) Ma comme, tutta ‘sta gente a pranzo? E comme faccio a cucinà pe’ tutte quante?!

SALVATORE Vai a cucinare, si no te ne caccio!

GIUSEPPINA (*A parte*) Aggio ‘a cucenà je sola pe’ e tutte quante! Allora mò ‘nce l’ appripo je ‘nu bellu piattino! (*Spruzza del profumo addosso a Salvatore*)

DON CARLO (*A Salvatore*) Don Salvatò... ‘o figlio vuosto m’ha ditto ca avite fatto tutto chist’ appicceco pe’ pazzià.

SALVATORE È ‘overo.

DON CARLO Ma je m’addimanno che soddisfazione avite a ffà ‘sti ccose pe’ pazzià!

SALVATORE Mio caro, primma o doppo tutte quante simme costrette a fingere pe’ tirà annanze, cierti vvote pure a fin di bene... pe’ ce divertì ‘nu poco... Po’ figliema e ‘omarito se vuleveno spartere pe’ qualche fessarie... e accusì io e muglierema, ca vulimmo ‘nu bene ‘a pazze ‘a figlia nosta, ‘nce avimme fatto vedè quant’è brutto a s’ appiccecà. (*Stesso termine di don Carlo*) E figliema e ‘o marito hanno capito e mò se vonno cchiù bbene ‘ primma.

MARIA (*Si avvicina al marito e lo annusa*) E che è ‘stu profumo ca tiene ‘ncuollo?

SALVATORE Io tengo ‘nu profumo ‘ncuollo?

MARIA Sissignore! E chisto è 'nu profumo 'e femmena!

SALVATORE È 'nu profumo...

MARIA Chisto è 'o profumo d' 'a vedovella, 'e donna Maddalena, 'o cunoscio: te sì 'ncuntrato 'e nascosto cu' essa... Assassino! Assassino! 'A telefonata era faveza... (*Rivolto a Camillo*) Avvocà, tenite 'e ccorna!

CAMILLO Don Salvatò, non posso pensare di voi, ho... avevo tanta stima...

SALVATORE E l'avite 'a tenè ancora, perché m' 'a mmereto, peché songo 'na perzona sincera e onesta, peché dico fesserie sulo p' 'o bbene 'e tutte quante. Don Camì, po' ve spiego tutte cose. Figlia mia viene ccà, tutto chello ca è succieso è stato tutta pe' colpa toja e d' 'a ggelusia ca tiene... Mò sì cuntenta? Mammeta è addeventata pazza, speramo ca putarrà guarì cu' qualche cura, cu' 'e mmedicine, cu' 'e pissicofarmace o cu' l'elettoterapia.

GEMMA Tenite ragione papà, perdunateme, 'a colpa è stata tutta 'e chesta pazza e sfrenata gelusia ca tengo, è accusì. (*Abbraccia la madre che ha un tic*)

DON CARLO Sperammo ca donna Maria putarrà guarì. Pure 'a mugliera 'e Pirandello era gelosa pazza e jette a fernì 'o 'spitale. Avite 'ntiso? (*Al pubblico*) S'ha dda campà cujete, s' hanno 'a cercà sempe l'ammore e 'a pace. Gentili signore, credite 'e marite vuoste, nun facite 'e ggelose, peché 'a gelusia accide l'ammore e 'a pace. E vuje marite, stateve vicino 'e mugliere voste, nun jate a ve cercà sempe avventure, 'e mugliere coste 'e vvote perdono 'a capa e se penzano chissà cosa. Nun v'appiccecate, e soprattutto nun v'appiccecate pe' fesserie peché po' 'a gente ve ride appresso. Sulamente 'na vota è buono ca 'a ggente ve ride appresso, anze 'nfaccia... quando site attore e state a teatro, 'ncoppa 'a scena e chi ve ride 'nfaccia è 'o pubblico ca p' 'e ffatiche voste ve sbatte 'e mmane!



*Sipario*

***FINE DEL TERZO ATTO***

***FINE***